01　Morgen ist Weihnachten
明天就是圣诞节

**旁白：**

**Wenn man den Weg durch die Blumenwiese immer, immer weiter geht, kommt man ganz am Ende zu den Rosabergen. Wenn man die hinaufklettert, schaut man auf der anderen Seite ins Knuddeltal. Zwischen hohen Bäumen, bunt blühenden Blumen, Feldern und Wiesen wohnt hier der kleine Schlappohrhase Schnuffel. Schon von Weitem sieht man den Schmetterlingshügel, in dem er seine Höhle hat.**

**Irgendetwas ist heute anders im Knuddeltal. Wo sind denn die vielen schönen Blumen? Auch vom hohen Blütenbaum sind alle Blüten abgefallen. Ein kalter Wind weht über die Wiese, denn es ist Winter im Knuddeltal.**

**Die bunten Schmetterlinge haben sich in einem Loch im Baumstamm zusammengekuschelt. Gemeinsam wollen sie schlafen, bis der Frühling kommt. Auch Mäuschen, Eidechsen und Ameisen haben sich unter die Erde verkrochen und träumen von wärmeren Tagen.**

沿着那片开满鲜花的草地一直向前走，走着走着，尽头便是玫瑰山岭。若再往上攀登，山的另一侧便是依偎山谷。高大的树木间，色彩斑斓的花朵、田野与草地环绕着一个可爱的小垂耳兔——史努飞。远远地就能望见蝴蝶丘陵，那是他温暖的小洞穴所在。

今天对于依偎山谷来说是特别的一天。那些绿茵葱郁的树去哪了？盛开的鲜花也从高大的树木上凋落。一股寒风贯穿而过，因为现在正是依偎山谷的冬季了。

五颜六色的蝴蝶在树干中洞穴里相拥取暖，相互依附共度冬眠时光直到春的到来。小老鼠、小松鼠和小蚂蚁躲到地下梦盼温暖到来。

**布罗米：**

**21…22…23…**

**旁白：**

**Die Happy Honighummel Brummi sortiert auf seiner Baumhausterrasse seinen Honigvorrat für die kalte Zeit.**

快乐大黄蜂布罗米在树屋露台上为这寒冷的时段精心选备着过冬的蜂蜜储粮。

**布罗米：**

**25 Gläschen Blütenbaumhonig, dazu noch der Wiesen- und Klimperkamillenhonig und natürlich die Honigbonbons. Ich glaube, das wird ein super leckerer Winter werden. Kommt alles in meine Speisekammer.**

25 罐百花蜂蜜，外加甘草花、雏菊蜂蜜当然还有蜂蜜制的糖果……嗯，我敢肯定，这将会是一个甜蜜的冬天，哈哈！我的储藏室堆满了美味。

**林天：**

**Hallo, Brummi, bist du zu Hause?**

哈喽，布罗米，你在家吗？

**布罗米：**

**Oh, Schnuffelinchen. Ja, ich bin hier. Oh, Hilfe, der Wind. Oh, oh, oh, oh.**
噢，林天，是的，我在这。啊-哦-哈-救命呀，好大的风，哇哦，欸欸欸。

**林天：**
**Brummi, flieg vorsichtig.**
布罗米，小心点呀。

**布罗米：**
**Mich hat's glatt. Von der Terrasse geweht.**
我被风从露台上吹下来了。

**林天：**
**Sag mal, hast du vielleicht noch ein paar von deinen bunten Honigbonbons?**
那个，你还有美味的蜂蜜糖果吗？

**林天：**
**Für dich doch immer, Schnuffelinchen.**
如果是你那一直都有，林天。

**史努飞：**
**Na, wer will denn da schon naschen?**
看呀，究竟是谁想要偷吃糖果呀？

**林天：**
**Hallo, Schnuffel. Die sind doch für morgen.**
你好呀，史努飞，我在为明天的食物做准备呢。

**史努飞：**
**Ach so. Puh, es ist aber wirklich eisig hier draußen.**
好吧。呜，外面现在可真冷。

**林天：**
**Und dieser Wind.**
还有这刺骨的寒风。

**布罗米：**
**Ja, ich glaub, so kalt war es noch nie im Knuddeltal. Und düstere Wolken kommen herbeigeweht.**
是呀，我觉得依偎山谷从来就没这么冷过，而且乌云堆满了天空。

**史努飞：**
**Glaubst du, es könnte schneien, Brummi?**
你认为，今年会下雪吗，布罗米？

**布罗米：**
**Na, solange ich hier wohne, hat's noch nie geschneit.**
我在这里住了这么久还从来没看过下雪。

**史努飞：**
**Schade, ich würd so gern mal roden.**
真可惜，我真的好想滑雪呀。

**旁白：**
**Zum Glück haben Schnuffel und Schnuffelinchen dickes, warmes, weiches Kuschelfell und lange Schlappohren. Da macht ihnen die Kälte nicht viel aus. Und auch Brummi hat einen schwarz-gelb gestreiften Pelz. Wenn es richtig eisig wird, macht Schnuffel ein Feuer im Ofen. Dann kuscheln sich alle drei zusammen in seine Häschenhöhle oder in Schnuffelinchens Herzchenhöhle.**
幸运的是史努飞和林天有厚实、温暖、柔软舒适的兔毛和长耳，因此他们没有感到太冷；布罗米也有黄黑色的条纹皮毛大衣。当天气变得越来越寒冷，兔兔们就会在壁炉里生火；随后大家相互到进入史努飞的小兔兔窝或林天的爱心兔窝拜访、取暖。

**林天：**
**Das wird ein ganz besonders gemütlicher, schnuffelig-kuscheliger Knuddelwinter.**
这会是一个特别温馨舒适的兔兔暖冬。

**史努飞：**
**Wie wär's mit einer Tasse Möhrentee?**
可以进来喝一杯胡萝卜热茶吗？

**布罗米：**
**Mit Honig!**
我要加蜂蜜。

**林天：**
**Natürlich, mach ich euch gerne. Kommt rein!**
当然，我很乐意，快进来吧！

**旁白：**
**Während sich die Freunde so richtig schön einmuckeln und über den Winter freuen, gibt es da noch zwei andere Knuddeltalbewohner, die nicht so begeistert sind vom Wind und der Kälte.**
当其他朋友围在火炉边享受彼此的温暖，住在依偎山谷的另外两个居民貌似没有感受到这股温暖。

---

02　Zwei bibbernde Freunde
两个瑟瑟发抖的朋友

**旁白：**
**Didi Dreckschwein und Muffel, der Hase mit dem struppigen Fell und dem abgeknickten Ohr, hocken zitternd auf ihrem Misthaufen. Sie wohnen nämlich in diesem stinkenden braunen Hügel, denn sie lieben Matsch und Dreck.**
迪迪·邋遢猪和莫菲尔，一只有着乱糟糟的兔毛和下坠无力的耳朵的兔子坐在邋遢乌托邦上抱团发抖取暖。他们住在臭气熏天的土包上，因为他们最爱泥巴和杂乱。

**迪迪：**
**Boah Muffel, kiek ma.**
我去，莫菲尔，看啊

**莫非尔：**
**Ehm?**
嗯？

**迪迪：**
**Wenn ich mir ein bisschen Dreck von der Haut kratze, bin ich da drunter nicht rosa, sondern blau. Hier froren, verstehst du? Wegen der Kälte. Ich bin das erste Blauschwein der Welt.**
当我从皮上挂下一层泥巴后，我里面不是粉红的而是蓝色的，被冻成这样的。你懂吗？这么冷的话我可能会是世界上第一只蓝色的猪

**莫非尔：**
**Vielleicht sollten wir doch lieber in unseren Misthaufen krabbeln, Didi.**
嘿嘿嘿，也许我们应该钻进我们的土包里面取暖，迪迪。

**迪迪：**
**Da drin ist es ja noch kälter als hier draußen.**
土包里面比外面还更冷。

**莫非尔：**
**Warum hast du auch kein Feuerholz geholt?**
你怎么不去捡点柴火？

**迪迪：**
**Warum hast du denn keins geholt, Muffel?**
那你怎么不去捡呢？莫菲尔。

**莫非尔：**
**Ach ich? Und wieso du denn nicht?**
啊，我？你怎么不去呢？

**迪迪：**
**Na, du hättest ja auch mal Holz holen können.**

呃，我以为你会去呢。

**莫非尔：**
**Und du, Didi, du hast ja noch nie Holz geholt.**
你还好意思说，迪迪，你从来没捡过柴。

**迪迪：**
**Du, ihr auch nicht.**
你也没有过。

**莫非尔：**
**Ich? Nö.**
我？不要。

**迪迪：**
**Aha.**
不。

**莫非尔：**
**Na also.**
我不。

**迪迪：**
**Hä?**
嗯？

**莫非尔：**
**Äh, was?**
哈哈，搞什么？

**迪迪：**
**Faulets Stück.**
懒骨头！

**莫非尔：**
**Frostbeule.**
冻猪肘！

**旁白：**
**Man kann gar nicht glauben, dass die beiden beste Freunde sind, wo sie sich so oft streiten.**
真不敢相信这两个最好的朋友竟然经常争吵。

**迪迪：**

**Zünd dann noch eins von deinen Streichhölzern an, Muffel. Da können wir uns wenigstens kurz die Pfoten dran wärmen.**
快点燃一根你的火柴吧，莫菲尔。至少可以让我们的爪子暖和点。

**莫非尔：**
**Na gut, komm her.**
好吧，靠过来。

**迪迪：**
**Ja ja. So eindickes Fell wie du hätte ich auch gern, Tomodatschi.**
是啊，是啊，我真想要和你一样的厚实的皮毛，友达。

**旁白：**
**Tomodachi ist der Esel von Didi DreckSchwein und Muffel. Durch seinen frischen Mist wird ihr Misthaufen immer und immer größer.**
友达是迪迪·邋遢猪和莫菲尔的一头毛驴，在它的帮助下邋遢乌托邦的领土正一点一点扩大。

**莫非尔：**
**Unser Tomodachi.**
我们的友达

**歌词：《我们的友达》**
**Er ist kein Pony, auch kein Pferd.**
他不是一只幼驹，也不是一匹骏马。
**Trotzdem ist er liebenswert.**
尽管如此，他还是那么可爱。
**Kennt nur ein Wort, dat heißt IA.**
就会说“咿哈”那么一句；
**Er kriegt's, es lauter Tjanzia.**
一整年就这一句。
**Doch das Allerschönste ist,**
但最好的一点是：
**er macht täglich frischen Mist.**
他每天为我们开疆扩土。
**Tomodachi, unser Esel, mit dem Zotteligen Fell.**
友达是我们的毛驴，一只毛茸茸的毛驴。
**Tomodachi, unser Esel, mit dem Zotteligen Fell.**
友达是我们的毛驴，一只毛茸茸的毛驴。
**IA, IA, IA, IA, IA, IA, IA, IA, IA, IA, IA, IA, IA, IA, IA, IA, IA.**
咿哈……
**Er schleppt uns Sachen hin und her,**
他帮我们拖东运西，
**deshalb lieben wir ihn sehr.**
这就是我们这么爱他。

**Er frisst Blumen und Gestrüpp**
他吃光花丛和灌木，
**und kommt immer zu uns zurück.**
所到之处皆为吾土。
**Leider will er sich nie streiten.**
可惜不能和他聊点什么。
**Dafür kann man auf ihm reiten.**
所以我们就可以随意骑他！
**Tomodachi, unser Esel, mit dem Zotteligen Fell.**
友达是我们的毛驴，一只毛茸茸的毛驴。
**Tomodachi, unser Esel, mit dem Zotteligen Fell.**
友达是我们的毛驴，一只毛茸茸的毛驴。
**IA, IA, IA, IA, IA, IA, IA, IA, IA, IA, IA, IA, IA, IA, IA, IA, IA.**
咿哈……

---

03　Der erste Schnee
冬天的第一场雪

**旁白：**
**Schwere Wolken hängen zwischen den rosa Bergen und dann geschieht etwas, das noch nie geschehen ist im Knuddeltal.**
墨黑的云堆满了玫瑰山岭的上空，随后在依偎山谷发生了一件从未发生的事情。

**史努飞：**
**Schaut mal aus dem Fenster.**
快看窗外。

**林天：**
**Das gibt's doch gar nicht.**
什么都没有呀。

**布罗米：**
**Oha!**

**林天：**
**Sieht das schön aus.**
看上去真美。

**布罗米：**
**Ja, der erste.**
冬天的第一场

**史努飞：**
**Schnee.**
雪!

**旁白：**
**Dicke Flocken fallen vom Himmel. Der Wind wirbelt sie durcheinander. Sie schweben vor dem Fenster und tanzen in der Luft. Auch die Mäuschen im Knuddeltal blinzeln neugierig aus ihren Löchern. Die Fische springen aus dem Gluggerbach und schnappen nach den Flocken und die Ameisen versuchen, die dicken weißen Brocken fortzutragen. Im Nu sieht alles aus wie mit Puderzucker bestreut.**
白皙厚实的雪花从天上落下，在冬风的吹拂下，它们在空中翩翩起舞并聚集在窗边。依偎山谷里的小老鼠从洞穴中探出头来好奇张望，咕噜小溪中小鱼们兴奋地跃出水面想要触碰雪花，小蚂蚁们想着如何把白色糖块搬回家。视野之内一切犹如撒上糖霜。

**林天：**
**Wundervoll!**
好美。

**布罗米：**
**Fantastisch!**
好梦幻。

**史努飞：**
**Los, Brummi!**
快来，布罗米!

**布罗米：**
**Was?**
做什么?

**史努飞：**
**Lass uns sofort einen Schlitten bauen.**
我们现在就去造一架雪橇吧。

**林天：**
**Einen Schlitten?**
一架雪橇?

**史努飞：**
**Hoffentlich fällt noch ganz viel Schnee. Dann können wir morgen rodeln gehen.**
真希望雪可以下大一点，这样我们明天就能滑雪去了。

**布罗米：**
**Spitzenidee!**

顶级的主意。

**林天：**
**Aber morgen ist doch Weihnachten.**
但明天是圣诞节呀。

**史努飞：**
**Natürlich, Weihnachten. Mit Schlittenfahren und Schneeballschlacht.**
没错，在圣诞节滑雪橇、打雪仗!

**林天：**
**Hui!**

**史努飞：**
**Komm, Brummi, auf zum alten Schuppen. Da haben wir genug Holz für einen Schlitten. Die Kufen kann ich mit meinen Zähnchen so richtig schön glatt nagen.**
来呀，布罗米，河边小屋集合。那里有足够的木头造雪橇。我可以用我的兔牙把雪橇打磨得超滑。

**布罗米：**
**Und eingeschmiert werden sie mit Spezial-Happy-Honig-Hummelwachs.**
还要涂上特制的快乐大黄蜂蜂蜡润滑。

**史努飞：**
**Das wird ein Super-Schnuffel-Schnell-Schnee-Schlitten.**
我们要造一架超级兔兔动力滑雪雪橇!

**布罗米：**
**Mit Brummi-Effekt!**
加上“布罗米引擎”!

**史努飞/布罗米：**
**Oh, juhu!**
哈哈哈——耶!

**布罗米：**
**Oh, ich muss den Flocken ausweichen, sonst frieren mir noch die Flügel ein.**
我得避开这些雪花，不然我的翅膀都要冻僵啦!

**史努飞：**
**Bis später, mein Schnuffelinchen!**
待会见，我的林天。

**林天：**

**Ja, bis später!**
好，待会见。

**旁白：**
**Brummi und Schnuffel machen sich auf den Weg zum alten Schuppen am Gluggerbach. Dort gibt es Holz, Nägel, Schrauben, eine Säge und einen Hammer. Sie bauen zusammen einen richtigen Schlitten. Auf der Sitzbank ist viel Platz und er hat zwei extra glatte Kufen. Zur selben Zeit hoppelt Schnuffelinchen durch die glitzernden Flocken auf den Schmetterlingshügel und schaut ins verschneite Knuddeltal.**
布罗米和史努飞一路蹦蹦跳跳，来到咕噜溪边的旧木屋。那里有木头、钉子、螺丝、一把锯子和一把锤子。他们齐心协力造起一辆真正的雪橇。宽大的座位，光滑的滑轨，完美极了。与此同时，林天在飘舞的雪花中轻盈地跳上了蝴蝶山丘，眺望着被银白覆盖的依偎谷。

**林天：**
**Ist das zauberhaft! Nanu!**
真像童话一样……咦？那是什么？

**旁白：**
**Da fällt ihr plötzlich etwas auf. In den Rosabergen, ja fast auf dem Gipfel, wo die hohen Tannen stehen. Es sieht aus, als würde dort ein Licht flackern.**
她忽然发现——在玫瑰山顶的冷杉树间，好像有一盏微弱的灯在闪烁。

**林天：**
**So weit oben, was kann das sein? Huch, was war das denn?**
这么高的地方，会是什么呢？呼——刚才那是……？

**旁白：**
**Schnuffelinchen bekommt ein ganz komisches Gefühl. Sie ist sich plötzlich sicher, dass jemand direkt hinter ihr auf dem Schmetterlingshügel steht. Aber sie traut sich nicht, sich umzuschauen.**
林天突然有一种奇怪的感觉。她确信——有人就在她身后，站在这座蝴蝶山丘上。 可她不敢回头。

**林天：**
**Ist da jemand?**
有人吗？

**旁白：**
**Sie nimmt ihren ganzen Mut zusammen und dreht sich mit einem Hasenhüpfer um.**
她深吸一口气，鼓起全部勇气，轻轻一跳，转了过来——

**林天：**
**Hallo?**
哈喽？有人吗？

**旁白：**
**Aber sie kann niemanden entdecken.**
可是什么也没有。

**林天：**
**Oh Mann, ich bin ja voll der Angsthase.**
唉呀，我真是一只胆小鬼兔兔。

---

04　Eisige Botschaften
一则冰雪留言

**旁白：**
**Am nächsten Morgen liegt auf dem ganzen Knuddeltal eine dicke, weiße Schneedecke. Sie glitzert im hellen Sonnenschein. Schnuffel ist gerade aufgewacht und blinzelt etwas verschlafen durch sein Fenster.**
第二天早晨，整个依偎谷都盖上了一层厚厚的白雪。在明媚的阳光下，闪闪发光。史努飞刚醒过来，睡眼惺忪地眨了眨眼，望向窗外。

**史努飞：**
**Das ist ja super Spitzenrodelwetter. Hä? Wie kommt das denn hier hin?**
**Schnuffelinchen, Brummi, kommt schnell her, das müsst ihr euch ansehen.**
哇，今天真是最棒的滑雪天气！咦？这是什么？
林天！布罗米！快过来！你们一定要看看这个！

**布罗米：**
**Komm ja schon!**
我这就来——！

**林天：**
**Blauer Himmel und Schnee, so ein schöner Tag.**
蓝蓝的天空配上白雪，好美的一天呀。

**史努飞：**
**Ja, aber schaut doch mal, was an meinem Fenster steht.**
是啊，不过你们快看看，我的窗户上写着字呢！

**布罗米：**
**Wie? Da steht ja wirklich was.**
真的耶，上面真的写着什么。

**林天：**
**Mit Eisblumen geschrieben. Wie geht das denn?**

还用冰花写的呢，这到底是怎么做到的？

**布罗米：**
**Wer feiert mit mir Weihnachten? Wer feiert mit mir Weihnachten?**
“谁来陪我过圣诞节？”——“谁来陪我过圣诞节！”哈哈！

**史努飞：**
**Tja.**
唔…

**林天：**
**Schnuffel, da möchte wohl jemand mit dir unterm Weihnachtsbaum sitzen. Aber wir feiern doch zusammen.**
史努飞，看来有人想和你一起坐在圣诞树下哦～不过，应该和你一起坐在树下的是我们才对！

**史努飞：**
**Natürlich.**
当然当然。

**林天：**
**Oder möchtest du etwa mit jemand anderem feiern?**
还是说……你想和别的兔兔过圣诞节？

**史努飞：**
**Nein, nein, Schnuffelinchen. Aber irgendjemand ist wahrscheinlich ganz alleine heute Abend.**
不不不，林天，我只是觉得——也许有谁今晚只有一个人过平安夜吧。

**布罗米：**
**Und fühlt sich einsam.**
那可太孤单了。

**林天：**
**Wer könnte das nur sein?**
会是谁呢？

**布罗米：**
**Sehr geheimnisvoll ist das.**
真是神秘兮兮的。

**林天：**
**Hey, Schnuffel, das gibt's ja wohl nicht. Kaum liegt Schnee, schon wirfst du mit Schneebellen herum. Na, warte.**
嘿，史努飞！你太坏了吧，一下雪你就开始扔雪球！看我不还手——！

**布罗米：**
**Schneeballschlacht!**
雪球大战！哈哈！

**史努飞：**
**Passt nur auf.**
小心咯——！

**布罗米：**
**Ja!**
**Hier kommt auch einer!**
呀哈哈，我也来一个！

**史努飞：**
**Getroffen!**
打中了！

**林天：**
**Aufgepasst!**
闪开——！

**布罗米：**
**Oh, mich trefft ihr nicht!**
嘿嘿，你们打不到我的！

**史努飞：**
**Nimm das!**
接好了！

**林天：**
**Knapp vorbei!**
险险躲过！

**林天：**
**Oh, Volltreffer! Brummi, Entschuldigung.**
喔，命中目标！布罗米，抱歉啦～

**布罗米：**
**Jetzt muss ich erst mal wieder auftauen.**
我的翅膀得先解冻一下了……

**史努飞：**
**Und dann geht's Schlitten fahren.**

好了，该去滑雪橇咯!

**林天：**
**Ja, rodeln!**
耶！滑雪去!

**史努飞：**
**Hast du überhaupt schon unseren Schlitten gesehen?**
你们见过我们的雪橇吗?

**旁白：**
**Schnuffel zieht den Schlitten an einem Seil aus seiner Höhle. Er hat kunstvoll geschwungene Holzkufen. Und auf ihm ist Platz für mindestens drei Kuschelhasen.**
史努飞拉着一根绳子，把雪橇从兔窝里拖了出来。那是一辆木制、弯月形的漂亮雪橇，
宽宽的座位上至少能坐下三只毛茸茸的兔兔。

**林天：**
**Boah, der ist toll!**
哇，太棒了!

**布罗米：**
**Der fährt bestimmt wie der Blitz!**
这一定飞得像闪电一样快!

**旁白：**
**Schnuffelinchen und Brummi setzen sich auf den Schlitten. Und Schnuffel zieht sie durch den Schnee.**
林天和布罗米坐上雪橇，
史努飞拉着他们在雪地里跑了起来。

**林天：**
**Schneller, Schnuffel!**
再快一点，史努飞!

**布罗米：**
**Ja!**
哈哈哈，对!

**旁白：**
**Es geht hinauf in die rosa Berge. Denn dort gibt es viele tolle Hügel, die man hinuntersausen kann. Die merkwürdige Weihnachtsbotschaft an Schnuffels Fenster haben sie schon wieder vergessen.**
他们一路往玫瑰山上跑去——那里有好多又高又滑的山坡，正适合飞快地冲下去。而那条神秘的“圣诞留言”，他们早就忘得一干二净了。

**布罗米：**
**Schnuffel, bisschen schneller!**
史努飞，再快一点点！

**林天：**
**Boah, das ist toll!**
太好玩了！

**歌词：《一起来滑雪》**
**Kommt, wir rodeln in den Rosabergen.**
来吧，一起去玫瑰山顶滑雪！
**Sonnen hinab ins Tal.**
冲下山谷去，
**Ich will gleich nochmal.**
我还要再来！
**Kommt, wir rodeln in den rosa Bergen.**
来吧，一起去玫瑰山顶滑雪！
**Und weil es Laune macht, gibt's eine Schneeballschlacht.**
玩得开心点，还要来一场雪球大战！
**Juchu,**
耶——！
**es hat geschneit.**
雪花飘飘
**Es ist Winterzeit.**
冬季降临
**Zu Hause ist es warm.**
呆在家里暖
**Doch wir wollen Schlitten fahren.**
出来滑雪乐
**Wir klettern hoch hinauf.**
我们爬上山顶
**Springen auf den Schlitten drauf.**
骑上雪橇
**Wir flitzen los**
俯冲直下
**Und dann weiß keiner, wie man bremsen kann.**
知道刹车怎么用来着？
**Kommt, wir rodeln in den Rosabergen.**
来吧，一起去玫瑰山顶滑雪！
**Sonnen hinab ins Tal.**
冲下山谷去，
**Ich will gleich nochmal.**
我还要再来！

**Kommt, wir rodeln in den rosa Bergen.**
来吧，一起去玫瑰山顶滑雪！
**Und weil es Laune macht, gibt's eine Schneeballschlacht.**
玩得开心点，还要来一场雪球大战！

**林天：**
**Wie der Schnee glitzert.**
像雪花一样闪耀

**布罗米：**
**Puderzuckerschnee vom Allerfeinsten.**
像棉花糖一样甜蜜

---

05　Knddeltaler Rodelwettrennen
依偎山谷的滑雪大赛

**莫非尔：**
**Ist das hell heute Morgen? Oh nein, Didi, schau dir das an.**
天亮了吗？哦不！迪迪，快起来看看啊！

**迪迪：**
**Alles weiß, man sieht kein Krümel Dreck mehr.**
噫！全变白了，都看不出泥巴的样子了。

**莫非尔：**
**Und der Misthaufen ist steinhart gefroren.**
我去，邋遢乌托邦冻得跟石头一样硬！

**迪迪：**
**Der, der stinkt gar nicht mehr.**
**Oh Gott, oh Gott, Muffel, ist das schrecklich.**
我最喜欢的味道都没了，
我的天，我的天，莫菲尔，这吓死猪猪了！

**莫非尔：**
**Jetzt reiß dich mal zusammen, du Flennferkel.**
你自己用鼻子嗅嗅你那没出息的样儿，你个流鼻涕的猪崽。

**迪迪：**
**Du, verlaustes Hasenvieh. Heheheee**
你，满身虱子的臭兔子一只！嘿嘿嘿嘿。

**莫非尔：**

**Da am Baum, hast du das gemacht, Didi?**
看那，在树上，这是你干的吗，迪迪？

**迪迪：**
**Hä, was, das Eisding da? Nö.**
啥玩意，那堆冰渣子？我不知道。

**莫非尔：**
**Da ist was geschrieben.**
上面好像写着什么

**迪迪：**
**Jo, das sind ja Buchstaben aus Eiszapfen. Aber kannst du das lesen, Muffel?**
**Weizen, nackt, ich, Schweine sein?**
哟，确实是用冰渣摆成的字母啊，但你看得懂吗，莫非尔？
“小麦…大豆…我是一头猪？”（迪迪不太识字）

**莫非尔：**
**Hehehehe**
嘿嘿嘿嘿嘿

**迪迪：**
**Hä?**
嗯？（啥情况）

**莫非尔：**
**Weihnachten mag ich nicht alleine sein, steht da.**
**Jetzt tu nicht so, Didi. Du hast es bestimmt selbst geschrieben. Du kleines, romantisches Weihnachtsschweinchen. Heheheh**
“我不想孤单一人度过圣诞节”树上刻着的。
别装了，迪迪，肯定就是你写的。你这头浪漫矫情的圣诞小猪猪。嘿嘿嘿嘿嘿

**迪迪：**
**Icke, mir ist Weihnachten doch völlig Wurst.**
**Du willst doch bestimmt wieder stiller Mist, heiliger Mist singen und hörst rum, wenn du keine Geschenke kriegst.**
我？圣诞节我只有被做成猪肉香肠的份。
你肯定又想偷偷一个人唱‘宁静的夜，神圣的夜’（歌曲《平安夜》）祈祷收到礼物，结果收不到礼物的时候又偷偷掉小珍珠。

**莫非尔：**
**Pappalapapp.**
**Hör mal, Didi.**
**Das sind doch die Weicheihasen vom Schmetterlingshaufen.**

呸呸呸呸呸
听啊，迪迪。
这歌声听上去就像蝴蝶乌托邦的那群傻兔子唱的。

**迪迪：**
**Die ihn rodeln.**
他们原来要去滑雪啊。

**莫非尔：**
**Komm, Didi, wir auch. Wir sind bestimmt viel, viel schneller als die.**
来啊迪迪，我们也去。我们速度肯定比他们有十万倍快。

**旁白：**
**Schnuffel und seine Freunde haben einen tollen Rodelberg gefunden. Sie ziehen den Schlitten so hoch hinauf, dass sie sich gerade noch trauen, wieder hinunter zu sausen.**
史努飞和他的朋友们找到了一处完美的山坡，他们把雪橇推上了很高的地方，高得可以一冲直下的地方。

**史努飞：**
**Fertig?**
准备好了吗？

**旁白：**
**Schnuffelinchen klammert sich von hinten fest an Schnuffel und Brummi sitzt ganz vorne in der Mitte.**
林天从背后紧紧地抱住史努飞，布罗米则坐在雪橇的最前方。

**布罗米：**
**Yeah, ready!**
耶，一切就绪！

**旁白：**
**Sie wollen gerade losfahren, da…**
当他们要滑下去的时候，突然……

**莫非尔：**
**Hey, halt! Wartet auf uns!**
嘿，站住，等等我们！

**林天：**
**Oh nee, Muffel und Didi.**
哦不要，又是莫菲尔和迪迪。

**史努飞：**
**Die sind uns einfach hinterhergehoppelt.**
他们竟然在跟踪我们。

**旁白：**
**Muffel und Didi zerren einen schweren alten Schweinetrog den Berg hinauf. Der sieht aus wie eine durchgesägte Blechtonne und normalerweise fressen Schweine daraus.**
莫菲尔和迪迪拽着一个又重又旧的猪食槽上山，看上去像一个被锯开一半的油桶。一般情况下，这东西是专门喂猪吃饭的食槽。

**迪迪：**
**Ihr wollt doch nicht etwa ohne uns fahren.**
我们不来你们肯定玩得没劲儿!

**莫非尔：**
**Wettrennen!**
滑雪大赛!

**布罗米：**
**Wettrennen? Könnt ihr gerne haben!**
滑雪大赛？如你们所愿!

**史努飞：**
**Aber sicher!**
但是安全第一!

**莫非尔：**
**Aber doch nicht von hier! Von weiter oben, ihr Babys!**
没有安全第一，只有第一！而且我们还要再往上去，你们这群小奶兔!

**林天：**
**Da wird's aber steil und gefährlich.**
上面很陡而且很危险的。

**莫非尔/迪迪：**
**Heheheheh**
嘿嘿嘿嘿嘿

**史努飞：**
**Na gut!**
瞧好了你们。

**旁白：**
**Sie ziehen den Schlitten noch ein Stück den Berg hinauf. Es ist so steil, dass einem ganz**

**schwindelig wird, wenn man hinunterschaut. Der Schlitten rutscht schon fast von alleine los.**
他们把雪橇继续推到了山的更高地方，那儿极其陡峭，岌岌可危，往山下望去让人头晕目眩。雪橇不抓牢的话几乎可以自己滑下去。

**布罗米：**
**Halt dich gut fest.**
大家抓稳了。

**林天：**
**Mir ist ganz schwummerig.**
我好害怕。

**旁白：**
**Muffel und Didi hocken startbereit in ihrem Schweinetrog. Die Freunde sitzen eng aneinander auf dem Schlitten. Es kann losgehen. Das erste Knuddeltaler Rodel wird rennen.**
莫菲尔和迪迪蹲坐在他们的猪食槽里，史努飞他们坐在雪橇里紧紧地贴在一起。第一场依偎山谷滑雪大赛即将开始。

**史努飞：**
**Das Schnuffel-Team**
我们是史努飞队。

**莫非尔：**
**gegen das Misthaufen-Team.**
对决邋遢乌托邦队。

**迪迪：**
**Auf die Plätze.**
大家坐好。

**林天：**
**Fertig?**
准备好了吗？

**大家：**
**Los!**
冲啊！

**旁白：**
**Und schon sausen sie den Fügel hinunter. Das Schnuffel-Team ist etwas schneller gestartet und liegt vorne. Aber das Misthaufen-Team holt auf. Der schwere Schweinetrog wird immer schneller. Muffel und Didi ziehen ihre Köpfe ein.**

**Das Schnuffel-Team wird auf seinem Schlitten ordentlich durchgerüttelt.**
**Die langen Schlappohren flattern in Witt. Unglaublich, jetzt zieht das Misthaufen-Team an ihnen vorbei.**
他们现在直冲而下，史努飞队一马当先，但是邋遢乌托邦队紧随其后。笨重的猪食槽逐渐加速，莫菲尔和迪迪把头埋低减少阻力。
史努飞队的雪橇开始不受控制地摇晃，他们的长耳朵在空中飞舞。真不敢相信，邋遢乌托邦队竟然超越了他们。

**迪迪：**
**Zöne Öl!**
拜拜了您嘞

**布罗米：**
**Nein!**
不!

**旁白：**
**Noch was ist das? Das Misthaufen-Team ändert plötzlich die Richtung. Der Schweinetrog saust viel zu schnell quer über den Hang.**
发生了什么？邋遢乌托邦队突然改变了方向，猪食槽出现打滑，失控地转着圈。

**迪迪：**
**Tut was, Muffel!**
你起点作用啊，莫菲尔!

**旁白：**
**Das Schnuffel-Team holt auf.**
史努飞队再次领先。

**林天：**
**Yippee!**
耶!

**旁白：**
**Das Misthaufen-Team hat Schwierigkeiten.**
邋遢乌托邦队遇到了麻烦。

**迪迪：**
**Lenk, Muffel!**
右满舵！莫菲尔!

**旁白：**
**Achtung, da steht ein Baum.**
小心，前面有一棵树!

**莫非尔/迪迪：**
**Ahhhhhhhh!**
啊！！！！

**旁白：**
**Ach, Muffel und Didi sind gegen den Baum gedonnert und aus ihrem Schweinetrog geflogen. Sie rutschen jetzt auf ihren Popos weiter den Fügel hinunter.**
莫菲尔和迪迪径直撞向那棵树，然后他们从猪食槽里飞了出来。他们现在竟然用屁屁继续向山下滑去。

**莫非尔：**
**Keine Lippe!**
屁屁冰死了！

**旁白：**
**Sie können immer noch Erster werden. Aber Brummi brummt jetzt wie wild mit den Hummelflügeln. Das macht den Superschluffel schnell Schnee schlücken noch schneller. Und...**
他们仍然有夺冠的可能，但布罗米这时突然飞快煽动翅膀，这让超级兔兔动力滑雪橇加足了马力。随后…

**史努飞：**
**Ja!**
耶！

**旁白：**
**Ja, sie werden Erste. Eine Milli-Zilli-Sekunde waren sie schneller unten im Knuddeltal.**
是的！他们是第一，他们眨眼间就冲到依偎山谷下去了。

**史努飞：**
**Geschafft!**
成功啦！

**旁白：**
**Aber der Schlitten rutscht noch weiter.**
但是雪橇无法刹住

**布罗米：**
**Schnuffel, bremsen!**
史努飞，快刹车！

**旁白：**
**Zu spät. Sie sausen alle zusammen in einen Schneehaufen.**

太迟了，他们正冲向一座雪堆。

**林天：**
**Ich hab lauter Schnee im Mund.**
我摔得满嘴是雪。

**大家：**
**Hahahaha**
哈哈哈哈

**史努飞：**
**Und ich in den Ohren.**
**Mensch, bremsen muss ich noch ein bisschen üben.**
我耳朵进雪了
天，我必须再练习一下刹车。

**布罗米：**
**Aber wir haben gewonnen!**
但是我们胜利啦。

**莫非尔：**
**Pfuuu**
切~

**林天：**
**Tja, zweiter Sieger, Misthaufen-Team, was?**
是啊，荣誉亚军邋遢乌托邦队，要说点什么吗？

**莫非尔：**
**Hä, hä, hä, hä.**
**Komm, Didi, wir gehen nach Hause.**
切切切切
走了，迪迪，该回家了。

**迪迪：**
**Oh, nee. In den eisigen Misthaufen? Brrrr.**
哦不，要回冻得梆硬的邋遢乌托邦了……

**莫非尔：**
**Jetzt fang nicht an wie die Weicheier vom Schmetterlingshaufen.**
**Oh, lasst uns ein Feuerchen machen. Es ist so frosti-frostig.**
不跟蝴蝶乌托邦的傻兔子们玩了。
噢，我们快回去生堆火，现在越来越冷了。

**迪迪：**
**Aber, Hütschi, ich krieg schon Schnuppen.**
但是，（喷嚏），我已经着凉了。

**史努飞：**
**Brummi, komm, wir gehen noch Holz suchen. Das können wir dann auf den Schlitten laden.**
布罗米来呀，我们去找点柴火。我们可以用雪橇拉回去。

**林天：**
**Aber Schnuffel, da hinten kommen schon wieder ganz dunkle Wolken.**
但史努飞，天现在越来越暗了。

**史努飞：**
**Ja, genau. Dann machen wir es uns gleich schön warm.**
**Ist doch Weihnachten. Hoppelt schon mal nach Hause, Schnuffelinchen. Wir kommen gleich nach.**
是啊没错，我们现在赶紧热热身吧，
今天是圣诞节。你先回家吧，林天。我们马上就回来。

**布罗米：**
**Genau!**
没错!

**林天：**
**Na gut, ihr zwei. Dann mache ich es jetzt mal so richtig weihnachtlich in der Herzchenhöhle.**
**Bis gleich.**
好吧，你们两个探险家。我现在就回去好好装饰一下我们的圣诞心形兔窝。
那待会见了。

**史努飞：**
**Ja, bis gleich.**
待会见!

---

06　Nur schnell Holz suchen
我们很快就回家

**旁白：**
**Schnuffelinchen hoppelt durch den Schnee zurück zum Schmetterlingshügel.**
**Und Schnuffel zieht den Schlitten wieder den Berg hinauf. Das ist ganz schön anstrengend.**

林天在风雪中蹦蹦跳跳地回到了蝴蝶丘陵，史努飞也再次把雪橇推上了山顶，今天可真是劳累的一天。

**史努飞：**
**Ich hab weiter oben ein paar lose Äste liegen sehen.**
我看到上面还有几根树枝散落在不远处。

**布罗米：**
**Da oben ist ja eine Höhle. Kennst du die, Schnuffel?**
在山顶上还有一个山洞，史努飞你知道吗？

**史努飞：**
**Höhle? Nee. Aber die schauen wir uns ein anderes Mal an.**
山洞？不知道，我们下次去看看吧。

**布罗米：**
**Willst du noch höher?**
你还想再爬高点吗？

**史努飞：**
**Ja, das rodeln wir doch gleich alles wieder runter.**
是啊，这样我们就可以一口气滑回家了。

**布罗米：**
**Ach ja, oh ja.**
啊，对呀。

**旁白：**
**Plötzlich wird der Wind richtig stark. Und schon wirbeln ein paar Schneeflocken durch die Luft. Schnuffel zieht den Schlitten ein Stück in den Wald hinein.**
此时风突然变大了，雪花在风中被刮起了漩涡。史努飞将雪橇拖进了山坡上的一片森林中。

**史努飞：**
**Hier liegen sie.**
把它停在这里吧。

**布罗米：**
**Aha!**
好！

**旁白：**
**Brummi und Schnuffel schnappen sich ein paar Äste und legen sie auf den Schlitten. Das Wetter ist wirklich ungemütlich geworden. Immer dickere Schneeflocken fallen vom Himmel.**

布罗米和史努飞抓起树枝放入雪橇，但天气真的变得越来越严寒难耐，越来越大块的雪花从天空中飘落。

**布罗米：**
**Man kann das Knuddeltal schon nicht mehr sehen.**
从这里已经看不清依偎山谷下的样貌了。

**旁白：**
**Es wird immer schlimmer.**
情况正在变得更糟。

**布罗米：**
**Schnuffel?**
史努飞?

**史努飞：**
**Ich bin hier. Warte. Diesen Ast noch.**
我在这，等一等。把这根树枝也带上。

**布罗米：**
**Ach du dicke Blume. Ich kann nicht mehr fliegen. Meine Flügel sind eingefroren.**
啊，这该死的雪花！我不能飞了！我的翅膀冻住了！

**史努飞：**
**Nicht so schlimm. Setz dich auf den Schlitten. Wir rodeln ja gleich wieder runter.**
**Oh, ich freue mich schon auf einen heißen Möhrentee.**
别担心，快坐进雪橇里面，我们现在就滑下去。
哦，我好想喝一杯热胡萝卜茶呀。

**布罗米：**
**Ja, so richtig gemütlich.**
**Hey, Schnuffel, wir müssen in die andere Richtung.**
是呀，想想就舒服。
嘿，史努飞，我们要走另一边。

**史努飞：**
**Hä? Ich dachte hier lang.**
**Oh Mann, unsere Spuren sind schon zugeschneit.**
嗯？我觉得是这边。
完蛋，我们的脚印已经被雪盖住了。

**布罗米：**
**Oder doch hier lang.**
或者就是这边?

**史努飞：**
**Nee, diese Richtung.**
**Oh Mann, wir müssten doch schon längst wieder aus dem Wald sein.**
不是的，应该是这边。
糟了，我们应该早点离开树林的。

**布罗米：**
**Wir gehen aber bergauf und nicht bergab.**
但是我们现在正在爬坡而不是下坡。

**史努飞：**
**Ja, wir haben uns voll verhoppelt.**
是啊，我们完全迷路了。

**布罗米：**
**Ich habe ein bisschen Hunger.**
我现在有点饿了。

**史努飞：**
**Ich auch. Und wir haben auch wirklich gar nichts dabei.**
我也是，而且我们什么吃的也没有带。

**布罗米：**
**Oh Mann. Siehst du das?**
哇塞，你看那是什么？

**史努飞：**
**Ein Licht, aber ganz weit oben.**
一束光，但在山顶！

**布罗米：**
**Bevor wir uns noch weiter verirren, schauen wir doch lieber nach, ob es da eine Hütte oder sowas gibt. Also, wenn der Licht leuchtet.**
最好在我们误入迷途更深时赶快去山顶上看看有没有小屋之类的东西。如果那里有光亮着，这说明……

**史努飞：**
**Dann ist hoffentlich irgendjemand zu Hause.**
希望那里有人住在那里。

**布罗米：**
**Genau. Aber wer hier so einsam?**
没错，但是谁会一个人住在那个地方？

**史努飞：**
**Das ist gruselig, oder?**
怪吓人的，对吧？

**布罗米：**
**Und wenn schon. Ich kann doch japanesisches Hummelkarate.**
如果是幽灵，我可会东洋大黄蜂空手道的！

**史努飞：**
**Ja, genau. Na dann lass uns nachsehen. Meine Ohren sind schon ganz steif gefroren.**
呵呵呵，是呀。那我们快去看看吧，我的耳朵已经冻得快没感觉了。

**布罗米：**
**Ich brauche dringend eine Stärkung.**
我真的很需要吃的东西。

**史努飞：**
**Oh je, Schnuffelinchen macht sich bestimmt schon sauber.**
哦，还有，林天肯定很担心我们。

**布罗米：**
**Bestimmt.**
说得没错

**旁白：**
**Schnuffel ist ganz müde, aber stapft tapfer den Berg hinauf. Immer auf das bunt schimmernde Licht zu. Sie sind schon ganz nah dran.**
史努飞已经筋疲力尽，但他仍然勇敢坚定地跋涉上山。之前远处五彩的微光慢慢地在他们面前越来越耀眼，他们的步伐也越来越接近光源。

**史努飞：**
**Was ist das denn?**
这是什么呀？

**旁白：**
**Da bleibt Schnuffel stehen.**
史努飞停在了它的跟前。

**布罗米：**
**Ein riesiger Schneeball.**
一个巨大的雪球。

**旁白：**

**Eine Kugel aus Schnee, fast so groß wie ein Haus, liegt vor ihnen zwischen den hohen Tannen. Wenn man näher hinsieht, erkennt man kleine Fensterchen und eine Tür. Es ist nämlich eigentlich ein kugelrundes Schloss aus Schnee mit einem bunt leuchtenden Kristall auf der Spitze.**
他们两人呆呆地站在一个如同房子般巨大的雪球和身后的冷杉木林之间。当两人向大雪球看去，可以看到雪球上的小窗和门。其实这就是一座由一个巨大雪球构成的城堡，城堡顶部是由五彩的冰晶铸成，向远处散发着光芒。

**史努飞：**
**Ein Schneeschlösschen.**
一座冰雪城堡。

**旁白：**
**Ganz oben auf den rosa Bergen. Wer da wohl drin wohnt?**
**Schnuffel und Brummi steigen vorsichtig die kleine Treppe zur Schlosstür hinauf. Sie ist aus purem Eis.**
一座巨大的冰雪城堡坐落于玫瑰山峰的最高峰顶，究竟是谁会住在这里呢？
史努飞和布罗米小心翼翼从城堡台阶走到大门，看到的一切都是纯冰制成的。

---

07　Im Kugelschlösschen
冰雪城堡

**冰雪仙子：**
**Kommt rein.**
快进来吧。

**旁白：**
**Schnuffel bleibt wie angewurzelt mit offenem Mund vor der Tür stehen.**
史努飞愣在门外惊讶地合不拢嘴。

**史努飞：**
**Brummi, kneif mich mal.**
布罗米，掐我一下。

**迪迪：**
**Gerne.**
好

**史努飞：**
**Autsch, ja, ich bin wach.**
嗷，我真的还醒着。

**布罗米：**
**Sie sieht aus wie eine Fee.**
她看上去像一位仙子。

**史努飞：**
**Sie ist so zauberhaft.**
她好有魔力。

**旁白：**
**Die Fee trägt ein langes Kleid. Es ist hellblau, wie ihre Augen. Sie hat so lange Haare, dass sie bis zum Boden reichen. Obwohl sie ein junges Mädchen ist, sind ihre Haare weiß wie Schnee. Sie trägt funkelnden Schmuck aus Eiskristallen. Sie steht in der Mitte ihres kleinen Kugelschlösschens und schaut ein bisschen schüchtern zur Tür.**
冰雪仙子穿着深蓝色的冰雪长裙，她深蓝色的眼睛和长裙一样如同天空般湛蓝。她有着能触及到地面的柔软长发，和别的女孩不同的是，她的长发如同冰雪般洁白。冰雪仙子佩戴着冰雪制成闪闪发光的珠宝。她站在冰雪城堡中间，稍显害羞地看向门口。

**冰雪仙子：**
**Ich bin Svea. Nun kommt doch rein.**
我叫斯维亚，快请进吧。

**旁白：**
**Schnuffel staunt. Langsam hoppelt er mit Brummi auf der Schulter ins Kugelschlösschen.**
史努飞惊讶地瞪大双眼，他肩上扛着布罗米慢慢进入城堡。

**史努飞：**
**Du… du bist eine Fee, stimmt's?**
你…你是一位仙子，对吗？

**冰雪仙子：**
**Eine Schneefee.**
一位冰雪仙子！

**史努飞：**
**Ich bin Schnuffel.**
我叫史努飞。

**布罗米：**
**Und ich Brummi.**
还有我，布罗米。

**史努飞：**
**Wir kommen aus dem Knuddeltal. Wir haben uns total verlaufen.**
我们来自依偎山谷，我们现在完全迷路了。

**布罗米：**
**Jetzt sind wir froh, dass wir hier bei dir gelandet sind.**
我们很高兴你能接待我们。

**冰雪仙子：**
**Willkommen. Möchtet ihr vielleicht etwas Eisblumenhonig?**
欢迎，你们想要来一杯雪花蜜茶吗？

**史努飞：**
**Ehm?**
嗯？

**布罗米：**
**Ei...Ei..Eisblumenhonig?**
啊…雪…雪…雪花蜜茶？

**冰雪仙子：**
**Ja, hier.**
是的，请。

**布罗米：**
**Der ist ja ganz hell und durchsichtig.**
**Und der schmeckt. Oh, fantastisch.**
一杯完全晶莹、透明的…
还有，喝起来，好奇妙的感觉。

**史努飞：**
**Hast du an mein Fenster geschrieben mit Eisblumen?**
是你在我的窗户上用雪花写下留言的吗？

**冰雪仙子：**
**Ich hab mich nicht getraut zu klopfen.**
我有点害羞不敢敲门。

**布罗米：**
**Bei uns darf jeder klopfen. Sogar eine Fee.**
你可以随时敲我们的门，完全不用担心，小雪仙。

**史努飞：**
**Du kannst richtig zaubern, oder?**
你真的会魔法吗？

**旁白：**

**Plötzlich breitet die Schneefee ihre zarten Flügel aus. Sie hebt mit einem kleinen Hüpfer vom Eisboden ab und fliegt zu Schnuffel. Dann nimmt sie ihren Zauberstab. Er hat einen Stern aus Eis am Ende. Sie schwenkt ihn über Schnuffels Kopf hin und her.**
突然冰雪仙子张开了她的翅膀，她从冰面地板上升起飞向史努飞。然后她拿出她的法杖，一根顶端有一颗冰作的小星星的法杖。她用法杖在史努飞头上挥来挥去。

**冰雪仙子：**
**Sternchen, Sternchen, Blitzerkind.**
**Svea, Svea, Wunderbind.**
魔法星仗，魔法星仗，闪亮的精灵；
斯维亚，斯维亚，召唤奇迹之风。

**旁白：**
**Der Stern beginnt zu blinken. Und plötzlich fallen Schneeflocken herab. Mitten im Kugelschloss. bei nur über Schnuffel.**
魔法星仗开始发出光芒，然后城堡中间突然降下雪花，但雪花只降落在史努飞身旁。

**史努飞：**
**Das ist ja wundervoll.**
真的好神奇呀。

**旁白：**
**Schnuffel, fallen ein paar Flocken in die Pfote. Es sind kleine Schneehärzchen. Und es steht sogar Schnuffel drauf.**
史努飞用兔爪抓住一片雪花，雪花竟然是爱心的形状，上面还写着史努飞的名字。

**布罗米：**
**Erstaunlich.**
真不可思议。

**史努飞：**
**Schön.**
好漂亮。

**布罗米：**
**Liebe Schneefee, also Sphere, was machst du denn hier in den Rosabärgen?**
亲爱的冰雪仙子，或者说，斯维亚。你来玫瑰山岭要做什么呢？

**冰雪仙子：**
**Ich muss meinen ersten Feenauftrag erfüllen.**
我必须完成我的第一个仙子任务。

**史努飞：**
**Was für einen Feenauftrag?**

仙子任务？

**冰雪仙子：**
**Ich bin zum ersten Mal alleine von zu Hause weg. Ich komme von der Feenschule im Eispalast.**
这是我第一次一个人离开家，我之前在冰宫的仙子学校学习魔法。

**布罗米：**
**Eispalast?**
冰宫？

**冰雪仙子：**
**Ein riesiges Schloss, ganz aus Eis. Es steht oben am Nordpol. Dort gibt es viele Schneefee. Sie sorgen überall für kaltes Wetter, wenn es Winter wird. Und für Schnee an Weihnachten.**
**Ich bin die jüngste Schneefee. Und jetzt soll ich zeigen, was ich gelernt habe.**
一座巨大的由冰雪构成的城堡，它在北极，那里还有很多其他的雪仙子。
她们都负责管理冬季的天气，特别是在圣诞节下雪。
我是那里最年轻的雪仙子，现在我要把我学到的魔法运用出来。

**史努飞：**
**Was musst du tun?**
你应该做什么呢？

**冰雪仙子：**
**Für Schneesorgen. Irgendwo, wo es noch nie geschneit hat.**
负责下雪，比如说那些从来没有下雪的地方。

**布罗米：**
**Zum Beispiel im Knuddeltal.**
就例如依偎山谷。

**冰雪仙子：**
**Richtig.**
没错。

**布罗米：**
**Du hättest uns ruhig mal Bescheid sagen können.**
你应该直接跟我们说就好了嘛。

**史努飞：**
**Wir versinken im Schnee.**
我们很期待下雪。

**冰雪仙子：**
**Ich habe am Nordpol das Wetter bestellt.**
我从北极召唤了很多雪过来。

**布罗米：**
**Oha!**
哦哈。

**冰雪仙子：**
**Aber der Schnee braucht ja so lang von da oben. Und manchmal schmilzt er auf dem Weg.**
**Gestern habe ich aus Versehen viel zu viel Schnee nachbestellt.**
但是雪还需要一些时间才能传送过来，而且有时候在半路上就融化。
昨天我不小心召唤了太多雪过来了。

**布罗米：**
**Hei, hei, hei!**
哎呀呀

**冰雪仙子：**
**Es kommen immer noch Wolken voll mit dicken Flocken. Wie peinlich.**
**Ich würde ja gern zurück zum Eispalast. Aber das darf ich erst, wenn es aufgehört hat zu schneien.**
**Jetzt muss ich Weihnachten ganz alleine feuern. Hier oben auf dem Berg.**
所以这几天才会有那么多乌云和暴风雪，好尴尬。
我真的很想回冰宫，但是只有等雪停了我才能回去。
现在我只能在这山顶上一人度过圣诞节。

**史努飞：**
**Nicht traurig sein, Svea. Du hast ja jetzt Freunde gefunden.**
**Und eins hast du schon mal geschafft. Es schneit im Knuddeltal.**
不要难过，斯维亚，你现在已经找到了新朋友
而且你已经完成了你的任务：在依偎山谷里下一场雪。

**布罗米：**
**Oh ja, es schneit und schneit und schneit und schneit und schneit.**
哦，没错。就这样让雪一直下吧，下吧，下吧，下吧

**史努飞：**
**Und deshalb finden wir leider nicht mehr nach Hause.**
可惜这样我们就不能早点回家了。

**歌词：《小雪仙快想想》**
**Dicke dunkle Wolken kommen angeflogen.**

漆黑的乌云成群布满天空
**Weiße Flocken fallen daran von ganz weit oben.**
白色的雪花缓缓从天降临
**Es werden immer, immer mehr.**
雪花降落再降落
**Alles weiß, man sieht nichts mehr.**
白雪茫茫，迷失了回家的路
**Es war keine Absicht.**
我不是故意的
**Ich hoffe, ihr verzeiht.**
我希望你们能原谅
**Das ganze schöne Knuddeltal ist schon eingeschneit.**
美丽富饶的依偎山谷进入了冰雪世界
**Oh je, oh je.**
哦耶，哦耶
**Das ist viel zu viel Schnee.**
雪下得太多啦
**Oh je, oh je.**
哦耶，哦耶
**Das ist viel zu viel Schnee.**
雪下得太多啦
**Oh je, oh je.**
哦耶，哦耶
**Das ist viel zu viel Schnee.**
雪下得太多啦
**Was mach ich bloß?**
我该怎么办呢？
**Ich kleine Vieh.**
小雪仙快想办法呀
**Heute Morgen hab ich mich so erschreckt.**
今天早上我好惊讶
**Wiesen, Berge, Bäume.**
草地、群山、树林
**Hat der Schnee schon zugedeckt?**
都被白雪笼罩
**Es ist alles, alles weiß.**
一切都是白茫茫一片
**Das Knuddeltal voll Schnee und Eis.**
依偎山谷满是冰晶与雪花
**Seid mir nicht böse, dass noch Schnee vom Himmel fällt.**
不要生我的气，是我让雪花从天降临
**Ich habe am Nordpol zu viel davon bestellt.**
都怪我从北极召唤了太多雪花
**Oh je, oh je.**

哦耶，哦耶
**Das ist viel zu viel Schnee.**
雪下得太多啦
**Oh je, oh je.**
哦耶，哦耶
**Das ist viel zu viel Schnee.**
雪下得太多啦
**Oh je, oh je.**
哦耶，哦耶
**Das ist viel zu viel Schnee.**
雪下得太多啦
**Was mach ich bloß?**
我该怎么办呢？
**Ich kleine Vieh.**
小雪仙快想办法呀

---

08　Schneegestöber
雪花纷飞

**旁白：**
**Schnuffelinchen drückt ihr Gesicht an das kalte Fenster der Herzchenhöhle. Schon lange schaut sie hinaus und hofft, dass Schnuffel und Brummi aus dem Schneegestöber wieder auftauchen.**
林天把脸贴在爱心兔窝的冰冷窗户上。她已经向外张望了很久，希望在暴风雪中能快点看到史努飞和布罗米的身影。

**林天：**
**Wo bleiben die denn?**
他们到底在去哪儿了？

**旁白：**
**Sie hat die Herzchenhöhle so richtig schön weihnachtlich geschmückt. Strohsterne hängen an den Fenstern. Es gibt sogar einen kleinen Weihnachtsbaum, an den sie bunte Honigbonbons gehängt hat. Auf dem Tisch steht ein duftender Möhrenkuchen.**
林天很认真地装扮了她的爱心兔窝，一颗圣诞星星高挂在窗边，屋里有一颗小圣诞树，上挂满了蜂蜜糖果，桌子上也摆上了香喷喷的胡萝卜蛋糕。

**林天：**
**Und wenn die heute gar nicht mehr nach Hause kommen?**
**Oh Mann, hoffentlich ist ihnen nichts passiert. Ich muss irgendwas tun.**
**Es ist ja noch kälter geworden.**
如果他们今天没回家……

哦，不，希望他们没遇到麻烦。我一定要做点什么。
外面真的好冷。

**旁白：**
**Schnuffelinchen hoppelt durch den Schneesturm, bis sie, ein paar Felder weiter, vor Muffels und Diddys Misthaufen steht.**
林天穿越暴风雪，来到隔几片田野远的莫菲尔和迪迪的住处：邋遢乌托邦。

**林天：**
**Muffel, Diddy, kommt mal raus. Hey, ihr Faulenzer, es gibt was zu tun. Hallo.**
莫菲尔！迪迪！快出来！嘿，你们两个懒虫，我需要你们帮忙！你们听到了吗！

**迪迪：**
**Bleib mal locker. Was willst du denn hier? Bringst du uns ein paar Weihnachtsplätzchen vorbei?**
放松点，你来这干嘛？你有带我们的圣诞礼物吗？

**莫非尔：**
**Oh, hat Schnuffel keine Zeit für dich?**
噢，应该是史努飞对你没新鲜感了。

**林天：**
**Sehr lustig, Muffel.**
过分了啊，莫非尔

**迪迪：**
**Du kannst Weihnachten auch bei uns im Misthaufen feiern.**
你也可以在邋遢乌托邦陪我们庆祝圣诞节。

**莫非尔：**
**Es gibt Matschstörtchen.**
我们有泥巴派哦。

**迪迪：**
**Ja, hart wie Stein, weil alles gefroren ist.**
是啊，但跟石头一样硬，因为全都冻住了。

**林天：**
**Ich hab keine Zeit für alberne Witze. Es ist ein Notfall.**
我没时间陪你们开幼稚的玩笑，我有紧急情况！

**迪迪：**
**Och, dit noch.**
噢，又来了。

**林天：**
**Ich brauche eure Hilfe.**
我需要你们的帮助。

**旁白：**
**Schnuffelinchen erzählt Diddy und Muffel, wie lange sie schon auf Schnuffel und Brummi wartet. Sie überredet sie, mit ihr zusammen nach Schnuffel und Brummi zu suchen.**
林天跟迪迪和莫菲尔讲述了她等史努飞和布罗米有多久，并成功说服他们一起帮忙寻找史努飞和布罗米。

**林天：**
**Sie müssen irgendwo in der Nähe vom Rodelberg sein.**
他们可能就在滑雪坡的附近。

**旁白：**
**Zusammen mit dem lieben Esel Tomodachi brechen sie auf.**
大家准备骑上可爱的小驴友达出发。

**莫非尔：**
**Ich reite als erster.**
我要骑在最前面！

**迪迪：**
**Nee, icke.**
不，我要！

**莫非尔：**
**Nein, Didi, ich.**
不行，迪迪，让我来！

**林天：**
**Kommt schon, wir müssen noch am Schmetterlingshügel vorbei etwas Proviant mitnehmen.**
快点啊，我们必须回蝴蝶丘陵一趟拿点口粮。

**旁白：**
**Danach machen sie sich auf den Weg in die Rosaberge. Das ist bei dem Wetter ziemlich gefährlich. Schließlich hat sich ja auch schon Schnuffel verlaufen. Aber Schnuffel und Schnuffelinchen halten es einfach nie lange ohne einander aus. Und sie können spüren, wenn der andere in Schwierigkeiten steckt.**
随后，他们踏上攀登玫瑰山岭的道路。在冬天这里非常危险，就连史努飞刚刚也在这里迷了路。史努飞和林天从来没有过失去彼此联系这么长时间，当他们俩中有一方遇到困难，另一方就会感知到。

**迪迪：**
**Man sieht ja überhaupt nichts.**
什么也看不到啊。

**莫非尔：**
**Stimmt, Diddy. Also, wenn wir Schnuffel wirklich finden, dann bekommen wir die Hälfte vom Feuerholz, das er gesammelt hat.**
是啊，迪迪。但如果我们真的找到了史努飞，我们就会得到他收集的一半柴火。

**迪迪：**
**Dann können wir den Misthaufen wieder auftauen. Und dann stinkt er endlich wieder.**
然后我们就能给邋遢乌托邦解冻了，然后它又能变成我喜欢的味道了。

**林天：**
**Ja, meinetwegen. Als wäre mein Schnuffel nur eine halbe Ladung Feuerholz wert.**
好吧，我无所谓了。我的史努飞肯定不会介意分给你们一半柴火。

**迪迪：**
**Sind wir nicht schon auf dem Rodelberg?**
我们还没到滑雪坡吗？

**莫非尔：**
**Ja, hier. Unser kaputter Schweinetrog.**
是，看那儿，我们坏掉的猪食槽。

**林天：**
**Schnuffel.**
史努飞!

**迪迪：**
**Schnuffel.**
史努飞!

**林天：**
**Schnuffel.**
史努飞!

**莫非尔：**
**Weichei, wo bist du?**
傻兔子，你在哪？

**林天：**
**Brummi.**
布罗米!

**迪迪：**
**Muffel, du musst vom Esel absteigen. Es ist zu steil.**
**Das schafft er nicht mit dir obendrauf.**
莫菲尔，你必须从驴子身上下去
这里太陡了，他不可能把你拖上山去。

**林天：**
**Ist gut, Tomodachi.**
你还好吗，友达？

**迪迪：**
**Ich weiß nicht. Sollen wir noch weiter hoch?**
我不知道，我们还要往高处去吗？

**莫非尔：**
**Bitte nicht.**
别了吧

**林天：**
**Schnuffel wollte da oben noch Holz suchen.**
**Schnuffel, wo steckt er denn?**
史努飞可能想去山顶找柴火。
史努飞！他到底藏哪去了？

**迪迪：**
**Schnuffel.**
史努飞！

**林天：**
**Vielleicht hat es ja mit diesem Licht zu tun, das ich gestern gesehen habe.**
很有可能跟我昨天看到的那束光有关

**迪迪：**
**Was denn für Licht?**
什么光？

**莫非尔：**
**Leute, der Boden fühlt sich hier irgendwie fältsam an.**
各位，雪地可能对我们的到访不太高兴。

**林天：**
**Hilfe!**
救命啊！

**林天/莫非尔/迪迪：**
**Ahhhhh!**
啊！！！

**旁白：**
**Die Schneedecke, auf der sie gerade noch gestanden haben, ist auseinandergebrochen. Schnuffelinchen, Diddy und Muffel fallen in ein tiefes Loch.**
他们刚刚站的雪地突然间从中间断开，林天、迪迪和莫菲尔掉进了一个不见底的深渊。

---

09　Irgendwo da draußen
茫茫风雪间

**旁白：**
**Das Loch im Schnee hat sie einfach verschluckt. Nur Tomodachi war schon ein paar Schritte voraus und ist nicht mit hineingefallen.**
坍塌的雪窟就这么把他们一口吞了下去，只有友达就差几步逃过一劫。

**莫非尔：**
**Aua, aua, aua, aua, aua, mein Ohr.**
**Jetzt hab ich da noch ein Knick drin.**
哎哟哎哟哎哟——我耳朵！
我的耳朵被砸得痛死了！

**迪迪：**
**Keiner verletzt?**
没人受伤吧？

**林天：**
**Wo sind wir?**
这是哪儿？

**旁白：**
**Zum Glück hat sich keiner so richtig arg wehgetan. Sie sind in einer Art Tunnel.**
幸好伙伴们没人真的受伤。他们掉进了一条冰窟隧道里。

**迪迪：**
**Mensch, ist das Duster hier.**
妈呀，这里真黑。

**莫非尔：**
**Didi, ha ha ha.**
迪迪，噗哈哈哈（笑迪迪摔倒）。

**迪迪：**
**Und glatt auch noch.**
**Muffel, hast du noch Streichhölzer?**
地面还挺溜滑！
莫非尔，你带火柴没？

**莫非尔：**
**Ähm, ja.**
呃，带了。

**林天：**
**Hier ist alles aus Eis.**
这里全是冰做的。

**迪迪：**
**Ne richtige Eishöhle. Noch kälter als unser Misthaus.**
真正的的冰窟迷宫，比咱们的邋遢乌托邦还冷！

**旁白：**
**Ihr Atem dampft in der Luft. Bläulich schimmern die dicken Eiswände. Und von oben hängen lange Eiszapfen herab. Die Höhle führt im Zickzack durch den Berg und ist spiegelglatt. Zu einer Seite ist sie von einem dicken Schneehaufen versperrt, der mit Schnuffelinchen, Didi und Muffel in die Tiefe gedonnert ist.**
他们呼出的白雾在空中飘散，厚实的冰墙泛着幽幽蓝光，顶上挂满长长冰棱。曲折的冰洞在山腹中蜿蜒，地面光滑如镜。带着林天、迪迪和莫非尔轰隆隆坠落到冰窟迷宫的那堆雪把冰洞口堵得严严实实。

**林天：**
**Aua.**
啊

**莫非尔：**
**Hahahhaa**
哈哈哈哈哈（笑林天摔倒）

**林天：**
**Hier kommt man ja keinen Meter weit, ohne hinzufallen.**
**Und finden wird uns hier bestimmt auch niemand.**
在这里走两步就得摔倒，
而且也肯定没人能找着我们。

**迪迪：**
**Tomodachi, hol Hilfe.**
友达，快去求救！

**莫非尔：**
**Na, ob der das versteht?**
呃，他真的听得懂吗？

**林天：**
**Hoffentlich. Tomodachi heißt doch Freund.**
但愿吧，友达不就是"朋友"的意思嘛。

**迪迪：**
**Ja, ja, auf japanesisch. Hat die olle Hummel gesagt.**
对对，这是东洋话的意思—那只神叨叨的大黄蜂取的名字。

**林天：**
**Die olle Hummel heißt Brummi.**
**Ach, was ist das nur für ein bescheuertes Weihnachten.**
那只神叨叨的大黄蜂名叫布罗米
哎，这过的什么糟糕的圣诞节啊。

**莫非尔：**
**Fröhliche Eisnacht überall. Zitterbiber frier im Eiskanal.**
（哼起即兴小调）冰窟寒夜乐陶陶，哆嗦海狸滑冰道…

**冰雪仙子：**
**Schaut mal, was ich noch kann.**
**Sternchen, Sternchen, Blitzerkind. Svea, Svea, Wunderbild.**
瞧我的新本领！
魔法星仗，魔法星仗，闪亮的精灵；斯维亚，斯维亚，召唤奇迹之风。

**旁白：**
**Svea, die kleine Schneefee, zeigt noch einen ihrer Tricks. Sie kann mit ihrem Zauberstab Seifenblasen aus Eis machen. Wenn man sie berührt, zerspringen sie in tausend Stücke.**
小雪仙斯维亚又展示起她的新魔法——她的魔法星杖竟吹起了冰泡泡，如果轻轻一碰，泡泡就会在空中沾出美丽闪耀的冰晶。

**史努飞：**
**Das ist wirklich ein tolles Kunststück, Svea.**
**Aber wir sind schon eine ganze Weile bei dir und ich musste gerade ganz doll an Schnuffelinchen denken. Brummi und ich sollten jetzt wirklich ganz schnell zurück ins Knuddeltal.**
真是了不起的魔法，斯维亚！
不过我们待得有点太久了…我突然特别想念林天。我和布罗米真该立刻返回依偎山谷了。

**旁白：**

**Stimmt, aber wie? Draußen schneit es immer noch und Brummis Flügel sind total eingefroren. Plötzlich reißt die kleine Schneefee erschrocken ihre Augen auf.**
说得对，可怎么回呢？外面依然大雪纷飞，布罗米的翅膀完全冻住了。
就在这时，小雪仙突然惊恐地瞪大双眼。

**冰雪仙子：**
**Ein Monster!**
有怪兽!

**布罗米：**
**Was?**
啥?

**旁白：**
**Es stimmt. Vor der Eistür des Kugelschlosses steht ein großes, zotteliges, eingeschneites Wesen. Es drückt seine rosa Nase gegen die Eistür.**
是的，冰雪城堡的大门外立着个毛茸茸的雪堆怪兽，他正用粉红的鼻尖紧贴在城堡大门上。

**冰雪仙子：**
**Ist das ein Schneemonster?**
那是大脚雪怪吗?

**布罗米：**
**Auf den Rosabergen gibt's doch keine Monster. Das ist Tomodachi.**
在玫瑰山岭中根本没有怪兽，那是友达

**冰雪仙子：**
**Wer?**
谁?

**史努飞：**
**Ja, es ist Tomodachi.**
是呀，的确是友达

**布罗米：**
**Der Esel aus dem Knuddeltal.**
一只来自依偎山谷的小驴

**冰雪仙子：**
**Ach, der liebe Esel vom Misthaufen.**
**Komm rein, Tomodachi.**
噢，那只住在邋遢乌托邦可爱的小驴
快进来呀，友达

**史努飞：**
**Du bist ja ganz aufgeregt.**
你为什么急得团团转呢。

**布罗米：**
**Er hat ja Satteltaschen auf dem Rücken.**
他背上还驮着鞍袋呢。

**旁白：**
**Schnuffel kramt in den Satteltaschen. Er findet ein paar Möhren und eine kleine lila Muschel.**
史努飞伸手进鞍袋里来回翻找，他发现几根胡萝卜和一枚紫色小贝壳。(史努飞冒着生命危险从荧光湖里捞出来的那只贝壳)

**史努飞：**
**Die hab ich Schnuffelinchen geschenkt. Ein Glücksbringer. Das heißt, dass Schnuffelinchen mit Tomodachi unterwegs war.**
这是我送给林天的幸运贝壳，这说明林天和友达刚刚在一块。

**布罗米：**
**Und sie sich verloren haben!**
他们现在走散了!

**史努飞：**
**Vielleicht ist dir was passiert. Sie hat wahrscheinlich nach uns gesucht. Wir müssen sie finden. Sie ist irgendwo da draußen. Im Schnee.**
甚至可能遭遇了什么，她肯定在找我们。
我们必须找到她，她现在就在外面，在这冰天雪地中。

**冰雪仙子：**
**Oh Gott, und das ist alles irgendwie meine Schuld.**
天啊，说起来...这全都是我的错!

**歌词：《茫茫风雪间》**
**Ganz weit weg**
在遥远的某地
**Tief im Schnee ein kleines Kuschelhäschen**
深雪中有只小小的绒兔
**Wenn wir uns wiedersehen**
当我们能再次相遇
**Wärm ich dir dein kleines kaltes Näschen**
我会捂暖你冰凉的小鼻子
**Irgendwo da draußen muss mein Schnuffelinchen sein**
我的史努飞·林天一定就在这旷野处

**Sie hat sich verlaufen und fühlt sich ganz allein**
她迷了路此刻该多么孤独
**Irgendwo da draußen**
就在这茫茫风雪间
**Irgendwo da draußen**
就在这茫茫风雪间
**Ach, wär ich nur bei dir**
我多么想陪在你身边
**Irgendwo da draußen**
就在这茫茫风雪间
**Suchst du bestimmt nach mir**
你定然也在将我寻觅
**Wo bist du?**
你在哪里?
**Schnuffelinchen?**
史努飞·林天?
**Schnuffel, warum hab ich dich verloren?**
史努飞，我怎么会与你走散
**Ich vermiss dich so**
我好想你
**Und deine weichen, langen Kuschelohren**
还有你毛茸茸的长耳朵

**史努飞：**
**Brummi, was war das?**
布罗米，你听到什么了吗?

**布罗米：**
**Hä, äh, was denn?**
诶?什么什么?

**史努飞：**
**Ach, ich dachte, ich hätte da was gehört**
哎，我好像听到了什么...

**Irgendwo da draußen muss mein Schnuffelinchen sein**
我的史努飞·林天一定就在这旷野处
**Sie hat sich verlaufen und fühlt sich ganz allein**
她迷了路此刻该多么孤独
**Irgendwo da draußen**
就在这茫茫风雪间
**Irgendwo da draußen**
就在这茫茫风雪间
**Ach, wär ich nur bei dir**

我多么想陪在你身边
**Irgendwo da draußen**
就在这茫茫风雪间
**Suchst du bestimmt nach mir**
你定然也在将我寻觅

---

10　Die magische Einskugel
魔法水晶球的指引

**冰雪仙子：**
**Schnuffel, wir werden Schnuffelinchen finden. Das verspreche ich dir. Bei meinem Feen-Ehrenwort.**
史努飞，我们一定会找到林天的。我以仙子之名想你起誓

**旁白：**
**Die Schneefee holt eine Eiskugel hervor.**
说着小雪仙掏出一颗水晶球。

**冰雪仙子：**
**Mit der Eiskugel kann ich überall hinsehen, wo es so richtig bübberkalt ist.**
只要哪里温度最低，水晶球就能看到那地方的景象。

**旁白：**
**Schnuffel und Brummi schauen mit der Schneefee in die magische Eiskugel. Sie sehen den verschneiten Wald, tiefe Schluchten in den Rosabergen. Aber Schnuffelinchen können sie nirgends entdecken.**
史努飞和布罗米望向小雪仙的魔法水晶球，他们看见被茫茫白雪覆盖的森林，玫瑰山岭的幽深峡谷，但却始终找不到林天的踪影。

**冰雪仙子：**
**Wo könnte sie nur sein? Hoffentlich nicht im Eislabyrinth.**
她会在哪里呢？但愿千万别在冰窟迷宫啊。

**布罗米：**
**Im was?**
你说哪里？

**冰雪仙子：**
**Eislabyrinth. Ich hab mich selbst schon mal darin verlaufen. Endlos langer Eistunnel unter dem Schnee.**
冰窟迷宫，我自己都在里面迷路过——那是雪层底下一条永无止境的暗冰隧道。

**布罗米：**
**Woher kennst du es denn?**
你怎么会知道这种地方？

**冰雪仙子：**
**Na, es beginnt gleich hier, unter meinem Kugelschlässchen. Mit der Eiskugel können wir hineinschauen.**
迷宫入口就在我的冰雪城堡底下呀，用水晶球就能看到里面的情况。

**史努飞：**
**Ich sehe nur schwarz.**
我只看到一片漆黑。

**布罗米：**
**Es ist ja auch dunkel in einer Höhle.**
冰窟里当然伸手不见五指啦

**史努飞：**
**Da!**
在那！

**冰雪仙子：**
**Oh ja!**
啊！找到了！

**旁白：**
**Ein heller Lichtschein. Als hätte jemand in der magischen Kugel ein Streichholz angezündet. Dann erscheint ein frech grinsender Hase.**
一簇亮光骤然闪现在水晶球中，仿佛有人在魔法水晶球里划亮了火柴。随即映出一只贼眉鼠眼的兔子脸。

**莫非尔：**
**Unser letztes Streichholz.**
我们最后一根火柴了

**布罗米：**
**Das ist ja Muffel!**
那是莫非尔啊

**史努飞：**
**Und da ist auch Schnuffelinchen. Und Didi.**
林天也在，还有迪迪！

**迪迪：**

**Oh Mist.**
完蛋了

**史努飞：**
**Sie, Sie sitzen fest.**
他们，他们被困住了！

**冰雪仙子：**
**Mitten im Eislabyrinth. Wie schrecklich. Kommt, ich zeig euch, wo es anfängt.**
竟然在冰窟迷宫正中央，太糟了！快来，我带你们去入口。

**旁白：**
**Im Boden vom Schlösschen ist eine runde, schwere Eisplatte eingelassen. Die Schneefee hebt sie an. Darunter geht es in einen dunklen, eisigen Tunnel.**
冰雪城堡的地板上嵌着块沉重的圆形冰板，小雪仙用力掀开它，下方赫然露出幽暗冰冷的隧道入口。

**史努飞：**
**Was machen wir?**
我们该怎么办？

**冰雪仙子：**
**Allein hinein zu fliegen, traue ich mich nicht. Aber wenn wir laufen, dauert es so lange. Bis wir bei Ihnen sind, frieren Euren Freunden bestimmt die Ohren ein. Und uns die Füße.**
我不敢独自飞进去。可要是步行，等找到他们，你朋友的耳朵肯定早结冰了，我们的脚也得冻坏了。

**旁白：**
**Schnuffel reibt sich seine weiche Hasennase und denkt nach.**
史努飞揉着软乎乎的鼻子苦思冥想。

**史努飞：**
**Schneefee? Bist du schon mal Schlitten gefahren?**
小雪仙？你坐过雪橇吗？

**史努飞：**
**Festhalten!**
抓紧了！

**冰雪仙子：**
**Schnell! Juhu!**
冲呀！呜呼！

**旁白：**

**Schnuffel und Sfea sitzen auf dem Schlitten und sausen durch die Röhre aus purem Eis. Sie haben das bunt schimmernde Licht von der Spitze des Kugelschlösschens mitgenommen, damit sie nicht irgendwo gegendonnern.**
史努飞与斯维亚乘着雪橇在暗冰隧道里极速飞驰，
他们带走了冰雪城堡顶端的七彩极光用于照亮，以免在黑暗中撞得晕头转向。

**史努飞：**
**Der Weg teilt sich. Links oder rechts?**
有岔路！向左还是右？

**冰雪仙子：**
**Links!**
左！

**旁白：**
**Sie rasen durch eine Steilkurve.**
**Biegen ab und blöderweise…**
雪橇猛地冲过急弯轨道，
刚拐错弯就糟了——

**史努飞：**
**Weiß ich gar nicht, wie ich bremsen soll. Es ist so glatt.**
我根本不知道该怎么刹车，冰面太滑了！

**冰雪仙子：**
**Ahhhhhh!**
啊！！！！

**莫非尔：**
**Ein Streichholz hab ich noch.**
其实我还藏了根火柴。

**迪迪：**
**Ich friere schon ganz schrecklich.**
（牙齿打颤）我已经冻得没知觉啦。

**林天：**
**Ich kenne ein Lied, das gegen Kälte hilft.**
我会唱一首御寒歌谣给你们暖暖身子。

**歌词《》**
**Ich klatsche mit den Pfoten,**
拍起手手跺小脚哼起歌谣
**ich rubbel meine Ohren.**

搓搓爪爪揉揉耳朵，
**Ich tapse mit den Füßchen.**
动动脚丫蹦蹦跳跳。
**Gott hab ich noch gefroren.**
天，我真是冻得够呛
**Jetzt reibe ich mein Näschen.**
揉揉鼻尖跳跳跳，
**Und ich hüpfe wie ein Häschen.**
像一只兔兔跳跳跳
**Und ganz schnell krieg ich ein warmes Fell.**
兔兔长着温暖的绒毛
**Mir wird ganz warm.**
捂得浑身暖洋洋。
**Ganz warm.**
暖洋洋
**Ganz warm.**
暖洋洋
**Ganz warm.**
暖洋洋
**Mir wird ganz warm.**
捂得浑身暖洋洋。
**Ganz warm.**
暖洋洋
**Ganz warm.**
暖洋洋
**Ganz warm.**
暖洋洋

**迪迪：**
**Könnt ihr mir mal über den Rücken rubbeln?**
你们谁能帮我搓搓后背？

**莫非尔：**
**Auf der Stelle rennen. Ist auch gut.**
原地蹦蹦也挺管用

**林天：**
**Vielleicht können wir uns auch alle mal drücken.**
要不我们相互抱抱取暖？

**迪迪：**
**Aber nicht, dass so viel Dreck von mir abgeht. Das wärmt mich.**
可别把我身上的泥蹭掉太多，我还要留着保暖呢

**Und ganz schnell krieg ich ein warmes Fell.**
兔兔长着温暖的绒毛

**迪迪：**
**Oh, jetzt wird das warm.**
噢，终于暖和点了

**Mir wird ganz warm.**
捂得浑身暖洋洋。
**Ganz warm.**
暖洋洋
**Ganz warm.**
暖洋洋
**Ganz warm.**
暖洋洋

**林天：**
**Jetzt wird mir warm.**
**Wo ist nur mein Schnuffel? Jetzt stecken wir alle im Schlamassel.**
现在终于暖和点了
我的史努飞在哪呢？这下我们可真是全栽进烂摊子里了。

**迪迪：**
**Ähm, scheußlichen Schneeschlamassel.**
唉，还是天寒地冻的烂摊子。

**史努飞/冰雪仙子：**
**Ahhhhhh!**
啊！

**莫非尔：**
**Was war das?**
什么动静？

**林天：**
**Ein Schrei.**
是尖叫声

**迪迪：**
**Und ein Puff.**
还伴着"嘭"的声音

**莫非尔：**
**Auf der anderen Seite vom Schneeraufen.**

从雪堆另一边传来的。

**林天：**
**Vielleicht ist er das.**
**Hallo? Schnuffel?**
**Das muss er sein.**
**Schnuffel?**
说不定就是他...
喂？史努飞？
肯定是他!
史努飞!

**史努飞：**
**Hallo?**
有人吗？

**林天：**
**Ja, ich hab's gewusst. Wir sind gerettet.**
太好啦，我就知道，我们得救啦

**迪迪：**
**Deshalb brauchst du mir nicht gleich um Hals wollen.**
（被兴奋的林天搂住）也就是说你等会不用搂着我脖子取暖了

---

11 Zwei Pfoten im Schnee
寒境中的暖触

**旁白：**
**Schnuffel und die Schneefee sind mit dem Schlitten in den Schneehaufen gebraust.**
**Schnuffel hat gehört, wie Schnuffelinchen gerufen und geklopft hat.**
**Jetzt gräbt er sich wie wild durch den Schnee. Auf der anderen Seite buddelt auch Schnuffelinchen mit ihren Hasenpfötchen.**
**Dann berühren sie sich in der Mitte.**
史努飞和小雪仙驾着雪橇一头撞进了雪堆里，此时史努飞听见了林天的呼喊和敲击声，
于是他正发疯似的刨开积雪。另一头，林天也用她的小兔爪拼命挖着。
终于，他们的爪尖在的雪堆中相触了。

**史努飞：**
**Schnuffelinchen?**
林天，是你吗？

**林天：**
**Schnuffel, da bist du ja. Ich hab mir solche Sorgen um dich gemacht.**

史努飞，真的是你！我真的担心死你了。

**史努飞：**
**Ich hab was für dich.**
我有东西要给你。

**旁白：**
**Schnuffel steckt seine Pfote durch den Schnee.**
史努飞将爪子探过雪墙。

**林天：**
**Die Muschel, mein Glücksbringer.**
是贝壳，我的幸运符！

**旁白：**
**Es dauert nicht lange, dann haben sie genug Schnee beiseite geräumt und können sich in die Arme nehmen.**
没过多久，众人就把雪墙挖开，紧紧拥抱在一起。

**莫非尔：**
**Das wurde aber auch mal Zeit.**
总算等到这一刻了

**（史努飞和林天相互碰着鼻子亲热）**

**冰雪仙子：**
**Ich bin Svea.**
我是斯维亚

**莫非尔/迪迪：**
**Wooooo**
哇喔.....（被美貌所惊讶）

**林天：**
**Schnuffel, du hast ja eine Fee mitgebracht.**
史努飞，你…居然还…带来了一位仙子...

**史努飞：**
**Ach so, Entschuldigung. Das ist Svea, eine Schneefee.**
**Sie wohnt auf den Rosa Bergen. Ich bin ja so froh, dass wir sie getroffen haben.**
啊，抱歉忘了介绍，这位是冰雪仙子斯维亚，
她住在玫瑰山顶上，我能遇见她真是太幸运了。

**林天：**

**Aha.**
啊…（听到有点失落）

**史努飞：**
**Ohne sie hätten wir euch nie gefunden.**
**Ich bin mit ihr zusammen auf dem Schlitten durch die Höhle gesaust.**
没有她的帮助我们根本找不到你们。
我刚就是和她一起坐着雪橇从冰洞里冲下来的!

**冰雪仙子：**
**Sie waren unglaublich schnell.**
速度简直快得不敢想象。

**林天：**
**Ich bin Schnuffelinchen.**
我是史努飞·林天。

**迪迪：**
**Ich bin Didi. Und was für ein schickes Licht ihr mitgebracht habt.**
我是迪迪，你们带来的这盏灯可真气派!

**冰雪仙子：**
**Das Eislicht von meinem Schneeschlösschen.**
这是从我的冰雪宫殿上取下来的五彩极光灯。

**莫非尔：**
**Aha. Schlösschen? Gestatten. Müffel von Muffel. Herzog Knüddel von Knüddel.**
啊哈，宫殿？失敬失敬，在下莫非尔·穆飞·冯·邋遢乌托邦，呃呃…依偎山谷公爵…呃…呃…

**迪迪：**
**Sag einfach Mr. Misthaufen.**
简单点，邋遢乌托邦领主就行了

**莫非尔：**
**Ehm!**
嗯!

**林天：**
**Muffel und Didi sind mit mir gekommen, um dich zu suchen, Schnuffel.**
莫非尔和迪迪特地跟我一起来找你的，史努飞。

**史努飞：**
**Brummi und ich haben uns total verlaufen. Und dann haben wir zum Glück das Schneeschlösschen entdeckt.**

布罗米和我当时完全迷了路，幸运的是我们发现了山顶上的冰雪宫殿。

**林天：**

**Ja genau. Wo ist denn Brummi?**

哦，对了，布罗米在哪里？

**冰雪仙子：**

**Er ist oben in meinem Schlösschen geblieben.**

他留在我的宫殿里了。

**莫非尔：**

**So und was machen wir jetzt alle zusammen hier in der blöden Eishöhle? Ne Party feiern oder was? Hehehe**

所以咱们现在全挤在这破冰洞里干嘛，开派对还是别的？嘿嘿嘿

**史努飞：**

**Svea, weißt du, wie es in der Höhle weitergeht?**

斯维亚，你知道冰洞前面通向哪里吗？

**冰雪仙子：**

**Ja, sie wird immer steiler. Und dann ist sie plötzlich zu Ende. Eine Öffnung in der Felswand.**

知道，坡度会越来越陡，路的尽头是玫瑰山岩壁上的一个洞口。

**史努飞：**

**Ach, ich glaube, die hab ich schon mal gesehen.**

**Los, alle auf den Schlitten.**

啊，我好像听说过那里！（布罗米之前提到过）

快，大家都上雪橇!

**莫非尔：**

**W-w-w-was?**

啥啥啥？

**迪迪：**

**Ich auch mitruf oder wat?**

我也要挤上去吗？

**史努飞：**

**Genau.**

当然

**林天：**

**Hält ihr das denn aus?**

这雪橇能装下我们吗？

**史努飞：**
**Wir müssen es probieren.**
只能试试看了！

**旁白：**
**Sie quetschen sich alle zusammen auf die Sitzbank. Ganz vorne Schnuffel. Dahinter Schnuffelinchen, dann Didi und Muffel. Die Schneefee sitzt hinten. Sonst hätten ja alle ihre langen Haare im Gesicht.**
伙伴们硬是挤上了雪橇，史努飞坐在最前面，后面紧挨着林天，然后是迪迪和莫非尔，小雪仙坐在最后——这样她的长发才不会盖住其他伙伴的脸。

**史努飞：**
**Fertig?**
准备好了吗？

**迪迪：**
**Ja.**
好了

**莫非尔：**
**Go, go, go.**

**冰雪仙子：**
**Los geht's.**
出发！

**大家：**
**Wowowow**
喔啊啊啊——！（雪橇启动）

**旁白：**
**Die Freunde kneifen die Augen zusammen. Der Fahrtwind pfeift ihnen um die Ohren.**
朋友们紧闭双眼，疾风在耳边呼啸。

**莫非尔：**
**Hu-hu-hu-hu-hu. So schnell sei es noch nicht,**
呜呼呼呼——这也太快了吧！

**迪迪：**
**Mama.**
妈妈呀

**史努飞：**

**Ich sehe schon den Ausgang. Festhalten!**
我看到出口了！抓稳!

**旁白：**
**Da. Ein kleiner, runder Lichtschein am Ende des Tunnels. Schnell wird er größer und größer. Ja, da ist das Knuddeltal.**
看!隧道尽头出现一个小光点,然后在视野中迅速扩大成圆洞——没错,外面就是依偎山谷!

**大家：**
**Ah!**
啊!

**旁白：**
**Sie sausen aus der Höhle und fliegen durch die Luft, über den Rodelberg. Dann setzen sie auf.**
**Schnuffel versucht zu bremsen, aber der Schlitten ist so schnell, dass er weiter ins Knuddeltal hinunterbraust. Sie steuern geradewegs auf den Gluggerbach zu.**
雪橇冲出洞穴飞倒空中穿越雪坡，落地后速度丝毫不减。
史努飞尝试刹车，但雪橇速度过快，一泻千里地向着谷底朝着咕噜小溪直冲而去。

**大家：**
**Ah!**
啊!

**旁白：**
**Doch da kommt plötzlich Brummi angeschwürrt.**
**Er packt mit seinen sechs Beinen eine Kufe vom Schlitten und lenkt ihn mit aller Kraft zur Seite. Der Schlitten wird langsamer, rutscht noch ein Stück und bleibt kurz vor dem Gluggerbach stehen.**
**Die Freunde purzeln erschöpft in den Schnee. War das knapp.**
说时迟那时快，布罗米突然振翅出现！他用四肢和触角死死抓住雪橇滑板全力转向。
雪橇速度逐渐缓慢，在咕噜小溪边惊险刹停。
精疲力尽的朋友们全都滚作一团——真是千钧一发!

**迪迪：**
**Ich glaube, ich spinne. Ich werde verrückt.**
太刺激了，我快要疯掉了!

**史努飞：**
**Oh, ja, ja, ja, ja.**
噢呀呀呀（长舒一口气）

**冰雪仙子：**
**Wahnsinn, so schnell.**

简直太棒了，太快了!

**林天：**
**Wir sind richtig geflogen.**
我们真的飞起来了啊

**莫非尔：**
**Das war absoluter Wahnsinn, Leute.**
简直太疯狂了，伙计们

**布罗米：**
**Willkommen im Knuddeltal.**
欢迎回到依偎山谷!

**大家：**
**Ja.**
耶!

**迪迪：**
**Wir sind wieder da.**
我们回来了!

**冰雪仙子：**
**Unglaublich.**
像做梦一样!

**史努飞：**
**Zu Hause!**
到家啦!

**林天：**
**Ja, wir sind wieder da.**
我们终于回来啦!

---

12　Wir haben Tomodatschi vergessen
我们落下了小驴友达

**史努飞：**
**Brummi, wie hast du's nur hierher geschafft? Deine Flügel waren doch eingefroren.**
布罗米，你怎么来啦？你的翅膀不是冻住了吗？

**布罗米：**

**Ich hab im Schneeschlösschen in die magische Eiskugel geschaut.**
**Und da haben Schnuffelinchen, Diddy und Muffel dieses Lied gesungen.**
**Mir wird ganz warm. Rubbel, rubbel, rubbel, hey!**
**Und da sind meine Flügel wieder aufgetaut.**
我在冰雪宫殿看了魔法水晶球，看见林天、迪迪和莫非尔在唱那首歌：
浑身暖洋洋～然后我搓呀搓呀搓，嘿！
然后我的翅膀就解冻啦！

**林天：**
**Schön, Brummi, komm her, lass dich knuddeln.**
太好了布罗米，快来让我抱抱

**旁白：**
**Sie fallen sich in die Arme. Die schüchterne Schneefee schaut lächelnd zu. Dann schlägt sie mit ihren Flügeln und fliegt in den Abendhimmel.**
他们紧紧相拥，害羞的小雪仙在一旁微笑注视，随后她振翅飞向暮色的天空。

**史努飞：**
**Svea, wo willst du hin?**
斯维亚，你要去哪里？

**冰雪仙子：**
**Ich hab noch was zu erledigen.**
我还有件事要办。

**旁白：**
**Und schon schwebt sie hinauf in die Rosaberge.**
**Schnuffelinchen nimmt Schnuffel bei der Hand.**
她已翩然飞向玫瑰山顶
林天这时挽着史努飞的小爪

**林天：**
**Komm, Schnuffel, lass uns nach Hause hoppeln. Da gibt's Honigbonbons und Kuchen.**
（牵起史努菲）走吧史努飞，我们回家去，我准备了蜂蜜糖果和蛋糕哦～

**布罗米：**
**Oh ja, und vielleicht sogar Geschenke. Es ist doch Weihnachten.**
太好啦！说不定还有礼物呢，今天可是圣诞节呀！

**莫非尔：**
**Tschüss, ihr Weicheier.**
拜拜咯，你们这些傻兔子

**迪迪：**

**Moment mal, was ist denn mit unserem Holz?**
嘿，等等！咱们的木头怎么办？

**莫非尔：**
**Ach, das holen wir später. Dann mupfen wir auch noch was von ihrem Weihnachtsessen.**
哈，咱们待会儿再来拿，再顺便蹭点他们的圣诞大餐！

**迪迪：**
**Jawohl. Heheheh**
好耶，嘿嘿嘿嘿

**史努飞：**
**Ui.**
喔~

**布罗米：**
**Oh, Schnuffelinchen. Hier sieht's ja toll aus.**
哇，林天，这里布置得真漂亮！

**史努飞：**
**Wunderschön. Der Weihnachtsbaum, die Strohsterne. Und wie das duftet.**
太美啦！圣诞树、稻草星星，还有美味的香气

**林天：**
**Ja, nach Möhrenkuchen.**
对，是胡萝卜蛋糕

**史努飞：**
**Nur eins gefällt mir nicht.**
但还差一点...

**莫非尔：**
**Hallo?**
嘿？

**史努飞：**
**Hier ist es genauso kalt wie im Eislabyrinth.**
屋子里就像冰窟迷宫一样冷

**莫非尔：**
**Entschuldigung, wenn wir's tören. Bei uns ist es noch viel kälter. Und wir hätten gerne unseren Anteil am Feuerholz.**
（推门而入）很抱歉打扰啦。我们那儿更冷呢，该把我们那份木柴分一分了吧

**布罗米：**
**Mensch, das Feuerholz. Es liegt noch oben am Kugelschlösschen.**
天啊，木柴！还落在冰雪宫殿那儿呢！

**迪迪：**
**Und vor allem hätten wir ja nur unseren Esel zurück.**
最重要的是我们的小驴还没回来

**布罗米：**
**Oh Gott, der Arme ist ja immer noch auf den Rosabergen.**
糟糕！可怜的家伙还在玫瑰山上

**史努飞：**
**Tomodachi haben wir ganz vergessen.**
我们把友达全忘了

**（这时，屋外传来小驴的声音）**

**迪迪：**
**Hey, kommt mal raus. Das müsst ihr euch ankicken.**
嘿！快出来！一定要看一看

**旁白：**
**Alle hoppeln auf den Schmetterlingshügel und staunen.**
**Über die zugeschneite Wiese kommt von Ferne Tomodachi angeritten.**
**Die Abendsonne färbt den Himmel auf einer Seite dunkelrot. Auf der anderen Seite scheint schon der Mond und glitzert im Schnee.**
**Auf Tomodachis Rücken sitzt die kleine Schneefee mit wehenden Haaren und ihrem blinkenden Zauberstab.**
大家蹦蹦跳跳的来到蝴蝶丘陵外，全都惊呆了——
友达正踏着覆盖积雪的草甸奔来，
太阳的余光将半边天染成绛红，另一侧明月已映着白雪发出莹莹的光。
冰雪仙子坐在小驴背上，长发飞扬，手上的魔法星杖闪烁着星光。

**林天：**
**Svea?**
斯维亚？

**冰雪仙子：**
**Fröhliche Weihnachten.**
圣诞节快乐！

**冰雪仙子：**
**Ich bringe euch den Esel und das Holz.**
我把毛驴和木柴都带来啦!

**史努飞：**
**Das ist sehr nett von dir.**
你太贴心了

**迪迪：**
**Danke dir, Fee Schnee. Äh, Schneefee.**
谢了，雪小姐…呃…小雪仙

**冰雪仙子：**
**Auch dir wünsche ich fröhliche Weihnachten.**
还有你（迪迪），祝你圣诞节快乐

**旁白：**
**Schnuffel lädt die Hälfte der Äste ab und trägt sie in die Herzchenhöhle.**
**Didi und Muffel klettern auf ihren Esel und reiten fröhlich zurück zu ihrem Misthaufen.**
史努飞卸下半捆木柴搬进爱心兔窝，
迪迪和莫非尔爬上驴背，欢快地向着邋遢乌托邦的方向去了。

**(两人哼着小曲)**
**莫非尔：**
**Uns wird ganz warm.**
我们浑身暖洋洋

**迪迪：**
**Uns wird ganz warm.**
浑身暖洋洋

**两人：**
**Ganz warm.**
**Ganz warm.**
**Uns wird ganz warm.**
暖洋洋
暖洋洋
浑身暖洋洋…

**林天：**
**Muffel, Didi, manchmal seid ihr ganz in Ordnung.**
（在窗口微笑）莫非尔，迪迪…有时候你们人还是挺不错的。

**迪迪：**

**Was, das ihr hört, Muffel?**
（扭头）啥？你听到什么了吗？莫非尔

**莫非尔：**
**Ja, ja, eine Frischheit ist das.**
**Und ihr seid Weicheier.**
**Die haben gar nicht gemerkt, wie ich Hodigbonbons gemopft hab.**
是是，太阳打西边出来了（听到林天夸他们）
（回头喊）你们这群傻兔子
他们根本没发现我顺走了蜂蜜糖果!

**两人：**
**Frohe Weihnachten. Heheheh**
圣诞节快乐，嘿嘿嘿嘿

**史努飞：**
**Ihr Schurken.**
你们两个坏蛋…

---

13　Endlich Weihnachten
圣诞大团圆

**冰雪仙子：**
**Die sind echt verrückt.**
**Ich habe euch auch was zu sagen. Mein Lehrer von der Fehlenschule hat in seine Eiskugel geschaut. Er hat gesehen, wie toll verschneit das Knuddeltal ist.**
**Ich habe meine Aufgabe bestanden.**
（望着离去的两人微笑）他们可真傻得可爱。
我还有个好消息要告诉你们，精灵学校的老师用他的冰晶球看到了依偎山谷美丽的雪景
然后我顺利通过考试啦!

**史努飞：**
**Herzlichen Glückwunsch.**
恭喜你!

**布罗米：**
**Gut gemacht. Also fast so gut.**
干得真好！但差一点点完美

**冰雪仙子：**
**Und es hat aufgehört zu schneien.**
**Ich darf zurück zum Eispalast fliegen.**
而且雪也停了…

我可以返回北极冰宫了。

**林天：**
**Du freust dich ja gar nicht richtig.**
可你看起来不太高兴？

**冰雪仙子：**
**Nein, irgendwie nicht.**
嗯…确实没有。

**史努飞：**
**Warum?**
为什么呢？

**冰雪仙子：**
**Es war so schön bei euch.**
**Und ich würde am liebsten mit euch…**
和你们在一起的时光太美好了…
我多想能继续和你们…

**林天：**
**Weihnachten feiern?**
一起庆祝圣诞节？

**冰雪仙子：**
**Wenn ihr nichts dagegen habt.**
如果你们不介意的话…

**史努飞：**
**Natürlich nicht.**
当然不会！

**冰雪仙子：**
**Nein? Oh, ich freue mich. Das ist sehr lieb.**
真的？哦，我太开心了！你们真好！

**布罗米：**
**Es wird dir bei uns gefallen.**
你一定会喜欢这儿的。

**林天：**
**Willkommen in meiner Herzchenweihnachtshöle.**
（牵着仙子手打开门）欢迎来到我的圣诞爱心兔窝！

**冰雪仙子：**
**Wundervoll.**
太美妙了!

**史努飞：**
**Svea, dein Eisschmuck ertropft.**
斯维亚，你的冰饰在融化!

**林天：**
**Deine Eisohrringe schmelzen und deine Kette.**
耳坠在滴水，项链也在变小

**冰雪仙子：**
**Ist mir egal. Hauptsache ich bin bei Freunden.**
没关系，只要在朋友们身边就好。

**史努飞：**
**Da. Wer hat die Geschenke unter den Weihnachtsbaum gelegt?**
咦？谁把礼物放在圣诞树下的?

**林天：**
**Was? Ich war's nicht. Ich schwöre.**
什么？不是我放的！我发誓！（可能是小雪仙老师放的）

**史努飞：**
**Ich mag sofort auspacken.**
我现在就拆开看看!

**布罗米：**
**Halt! Ich habe extra neue Seiten auf meine Spinnwebenhafe gezogen.**
**Ich bin dafür. Wir singen erst zusammen ein Weihnachtslied.**
等一下！我特意为新歌调好了琴弦——
我提议先共唱一首圣诞颂歌!

**冰雪仙子：**
**Oh, wie schön!**
哦，太好啦

**歌词：《圣诞温情》**
**Im Fenster steht ein Weihnachtslicht.**
窗边圣诞烛光暖，
**Zusammen ist so kuschelig.**
依偎相伴多温馨。
**Plätzchenduft und Kerzenschein.**

饼干香，烛光亮，
**Heute wollen wir nicht alleine sein.**
今夜我们不再独守寂寞。
**Vor der Tür liegt Glitzerschnee.**
门外积雪亮晶晶，
**Wir trinken heißen Möhrentee.**
共饮热乎胡萝卜茶。
**Sing mit mir und knuddel mich.**
与我同唱与我拥抱，
**Mit dir fühl ich mich weihnachtlich.**
有你才有圣诞温情。

**林天：**
**Wer möchte noch Kuchen?**
谁想来块蛋糕？

**冰雪仙子：**
**Ich!**
我要！

**林天：**
**Wie kommen bloß die Geschenke in die Herzchenhöhle?**
到底是谁把礼物放到我家的呢？

**史努飞：**
**Svea, kannst du's nochmal über mir schneien lassen?**
斯维亚，能再为我们下一场雪吗？

**冰雪仙子：**
**Na klar! Sternchen, Sternchen, Glitzerchen. Svea, Svea, Wundervicht!**
当然啦！魔法星仗，魔法星仗，闪亮的精灵；斯维亚，斯维亚，召唤奇迹之风。

**Im Fenster steht ein Weihnachtslicht.**
窗边圣诞烛光暖，
**Zusammen ist so kuschelig.**
依偎相伴多温馨。
**Plätzchenduft und Kerzenschein.**
饼干香，烛光亮，
**Heute wollen wir nicht alleine sein.**
今夜我们不再独守寂寞。
**Vor der Tür liegt Glitzerschnee.**
门外积雪亮晶晶，
**Wir trinken heißen Möhrentee.**
共饮热乎胡萝卜茶。

**Sing mit mir und knuddel mich.**
与我同唱与我拥抱，
**Mit dir fühl ich mich weihnachtlich.**
有你才有圣诞温情。

**旁白：**
**Zusammen packen sie ihre Geschenke aus. Schnuffel hat einen Flugdrachen bekommen.**
大家开开心心拆起了礼物，史努飞得到一只恐龙风筝。

**史努飞：**
**Toll!**
太棒啦

**旁白：**
**Brummi eine Hummelfühlerpflegecreme.**
布罗米收到一瓶黄蜂护肤霜。

**布罗米：**
**Oh, die ist ja toll!**
哇，这个正合用！

**旁白：**
**Schnuffelinchen ein besticktes, weiches Kissen, gefüllt mit doftenden Blüten.**
林天拿到了一个芳香软枕，里面塞满香喷喷的干花瓣。

**林天：**
**Ehm!**
嗯~（深吸一口）

**旁白：**
**Und Svea ein paar Ohrringe aus echtem Rosabergkristall.**
还有斯维亚的礼物是一对玫瑰山岭水晶打造的耳坠。

**冰雪仙子：**
**Oh, die sind ja fantastisch!**
天啊，太好看了！

**旁白：**
**Nachdem sie alle ein Stück Möhrenkuchen gegessen haben, gehen Schnuffel und Schnuffelinchen Hand in Hand auf den verschneiten Schmetterlingshügel und schauen hinauf in die Sterne.**
吃完胡萝卜蛋糕后，史努飞和林天手牵手走上积雪皑皑的蝴蝶丘陵，一同仰望星空。

**史努飞：**

**Wie die funkeln heute Nacht. Vielleicht weil Weihnachten ist?**
今晚的星星特别闪耀，是因为圣诞节的缘故吗？

**林天：**
**Schnuffel, darf ich dich was fragen?**
史努飞，可以问你些事情吗？

**史努飞：**
**Ja.**
好呀

**林天：**
**Magst du lieber lange Haare oder kurze?**
你喜欢飘飘长发还是短毛？

**史努飞：**
**Ich find kurzes Fell schön, so wie deins.**
我觉得短短绒毛很可爱，就像你这样。

**林天：**
**Magst du lieber rosa Ohrschleifchen oder Ohrringe aus Bergkristall?**
你喜欢蝴蝶结还是水晶耳环？

**史努飞：**
**Ich find Ohrschleifchen schön, so wie du welche hast.**
我觉得粉色蝴蝶结很可爱，就像你戴的这种。

**林天：**
**Und was hast du lieber? Lange Schlappohren oder Flügel?**
那你更喜欢什么，长耳朵还是仙子翅膀呢？

**史努飞：**
**Na, lange, flauschige Schlappohren natürlich.**
那，当然是毛茸茸的长耳朵呀。

**林天：**
**Dann ist ja gut. Knuddel mich mal, ja?**
那就好，现在...抱抱我吧，好吗？

**史努飞：**
**Ehm!**
嗯嗯